

## Nominations of Ivana Brlić-Mažuranić for the Nobel Prize

Ivana Brlić-Mažuranić (1874 – 1938) was nominated for the Nobel Prize four times for her literary merit. She was a Croatian author whose works include two exceptional and praised children's books of lasting value: *Čudnovate zgođe šegrta Hlapića* [The Strange Adventures of Hlapich the Apprentice] (1913), and *Priče iz davnine* [Tales of Long Ago] (1916). They appeared in English as *The Brave Adventures of a Shoemaker's Boy* (1971), also as *The Brave Adventures of Lapitch* (1972), and as *Croatian Tales of Long Ago* (1924). Both books have been translated into numerous other languages and are recognised as international classics. Widely read and admired for a whole century, they remain as appealing and relevant today, if not even more so, than when they first appeared. Besides, Brlić-Mažuranić's literary work raises nowadays the considerable interest of literary scholars and critics, and stands the test of time and of new critical approaches.

In 1937 Ivana Brlić-Mažuranić became the first woman in Croatia to be elected member of the South Slavic Academy of Sciences and Arts in Zagreb (the Croatian Academy of Sciences and Arts since 1991).<sup>1</sup>

She was nominated for the Nobel Prize for Literature in 1931 and 1935 by Gavro Manojlović, and in 1937 and 1938 by Gavro Manojlović and Albert Bazala, both professors at the Philosophical Faculty of the University of Zagreb, and, in their times, presidents of the Academy. Manojlović (1856 – 1939), a historian with literary and philosophical interests, was President of the Academy from 1924 to 1933.<sup>2</sup> Bazala (1877 – 1947), a prominent Croatian philosopher, succeeded Manojlović as head of the Academy between 1933 and 1941.

Their Nobel Prize proposals are written in German. The nominating documents include formal data and general information about Ivana Brlić-Mažuranić's life and her writings, and also incorporate a study written by Gavro Manojlović, on the occasion of the first nomination, which was slightly modified in succeeding

<sup>1</sup> The Academy was founded by the Croatian Parliament in 1861, upon the proposal of Bishop Josip Juraj Strossmayer (1815 – 1905). His idea was to establish an institution which would gather all the best intellectuals in the Slavic South in the interests of the individual nations. Thus, the Academy was named, in Latin, *Academia scientiarum et artium Slavorum meridionalium*, i.e. The Academy of Sciences and Arts of the South Slavs. As Croatia was part of the Austro-Hungarian Empire at the time, the Acts of the Academy needed to be approved by the Emperor Franz Joseph I, which happened in 1866. The Academy adopted the Croatian name in 1991, as soon as Croatia proclaimed independence.

<sup>2</sup> Around the time when Manojlović was preparing the first nomination of Ivana Brlić-Mažuranić, he was also defending the autonomy of the Academy. At that time, Croatia was part of the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes (1918 – 1939). There was political pressure to merge this institution with the Serbian Academy, established in 1886, and move the head office to Belgrade. The idea was to establish a united Academy with divisions in Croatia and Slovenia. Due to firm resistance in Croatia, the scheme was abandoned.

proposals. The study focuses on the collection *Tales of Long Ago*. The author, who was a historian and a Byzantologist, offers a somewhat ardent interpretation of Brlić-Mažuranić's tales. The nomination also mentions her other works, but the study itself focuses on her fairy tales. The interpretive core of Manojlović's approach is an "idealistic" reading of text which lays emphasis on the imposing ethical, ethical-esthetical and dramatic aspects of the tales. The author consistently uses the term *Märchen* (fairy tales, wonder tales), which is not used with the meaning it has today in any of the previous – rather rare – critical readings of *Tales of Long Ago*. Thus, Manojlović anticipates the contemporary terminological codification of the tales included in this collection.

The facsimiles of the original texts of these four proposals and the first version of Manojlović's study, as they were received by the Swedish Academy, are reprinted in this issue of *Libri & Liberi*, accompanied by a translation in Croatian.

We wish to express our gratitude to the Swedish Academy for permission to publish these materials and especially to Mrs. Madeleine Engström Broberg at the Archives of the Swedish Academy for her exceptional kindness and help in preparing the documents for publication.

## Nominacije Ivane Brlić-Mažuranić za Nobelovu nagradu

Ivana Brlić-Mažuranić (1874 – 1938) bila je nominirana za Nobelovu nagradu za književnost četiri puta. Njezin opus uključuje dva sasvim iznimna i hvaljena djela dječje književnosti trajne vrijednosti, *Čudnovate zgone šegrta Hlapića* (1913.) i *Priče iz davnine* (1916.). Obje su knjige prevedene na mnoge jezike i cijenjene kao međunarodni klasici dječje književnosti. Ostale su trajno i omiljeno štivo već cijelo stoljeće, podjednako prihvaćene, pa čak i još popularnije danas nego onda kada su se prvi put pojavile. Književni rad Ivane Brlić-Mažuranić također u naše vrijeme privlači veliko zanimanje književnih znanstvenika i kritičara, odolijevajući provjeri vremena i novih književnopovijesnih i teorijskih pristupa.

Ivana Brlić-Mažuranić postala je 1937. godine i prva žena koja je izabrana za članicu Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zagrebu (od 1991. Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti)<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Kao što je poznato, Akademiju je 1861. godine osnovao hrvatski Sabor, na prijedlog biskupa Josipa Jurja Strossmayera (1815. – 1905.). Njegova je namjera bila uspostaviti ustanovu koja bi sabrala sve najbolje umove sa slavenskoga juga, na korist pojedinim narodima. Stoga je Akademija nazvana, na latinskome, *Academia scientiarum et artium Slavorum meridionalium*, tj. Akademija znanosti i umjetnosti Južnih Slavena. Budući da je Hrvatska u to vrijeme bila dio Austro-Ugarske monarhije, Pravila Akademije trebao je odobriti car Franjo Josip I., što se i dogodilo 1866. Akademija nosi hrvatsko ime od 1991. godine, uvedeno odmah nakon proglašenja neovisnosti Republike Hrvatske.

Spisateljicu je za Nobelovu nagradu 1931. i 1935. godine nominirao Gavro Manojlović, a 1937. i 1938. zajednički Gavro Manojlović i Albert Bazala, obojica profesori Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu i, svaki u svoje vrijeme, predsjednici Akademije. Manojlović (1856. – 1939.), povjesničar s književnim i filozofijskim interesima, bio je predsjednik Akademije od 1924. do 1933.<sup>4</sup> Bazala (1877. – 1947.), istaknuti hrvatski filozof, naslijedio je Manojlovića kao čelnik Akademije u razdoblju između 1933. i 1941.

Njihovi su prijedlozi kojima se Ivana Brlić-Mažuranić kandidira za Nobelovu nagradu za književnost na njemačkome jeziku. Nominacijski dokumenti, uz formalne i općenite podatke o njezinu životu i pisanju, sadrže i studiju Gavre Manojlovića, napisanu već za prvu nominaciju 1931. i ponešto nadopunjavanu u susljednim nominacijskim postupcima. U studiji autor, koji je po obrazovanju i znanstvenoj stručnosti povjesničar staroga vijeka i bizantolog, interpretira – ponešto emfatički – Brlićkine bajke iz zbirke *Priče iz davnine*. U nominacijskome se pismu spominju i neki drugi autoričini tekstovi, no studija je u cijelosti posvećena samo bajkama, pri čemu se kao interpretativno središte prepoznaje „idealističko“ čitanje teksta u kojemu se naglašavaju dojmivi etički, etičko-estetički i dramski, odnosno dramatični aspekti autoričina djela. Manojlović se ujedno, s obzirom na njemački kao izvorni jezik prijedloga, koristi terminom *Märchen* (bajka), kojim se u dotadašnjim – relativno oskudnim – čitanjima *Priča iz davnine* autori ne koriste u danas aktualnome smislu, te time anticipira i suvremenu terminološku kodifikaciju tekstova iz zbirke.

Faksimile originalnih tekstova četiriju prijedloga i prvu inačicu Manojlovićeve studije, u obliku u kojemu su ti dokumenti zaprimljeni u Švedskoj akademiji, donosimo u ovome broju časopisa *Libri & Liberi*, popraćene hrvatskim prijevodom.

Opširnije o okolnostima u kojima je Ivana Brlić-Mažuranić izabrana za članicu Akademije i nominirana za Nobelovu nagradu piše Dubravka Zima u ovome broju časopisa, u rubrici *Studije*.

Zahvaljujemo Švedskoj akademiji na suglasnosti za objavljivanje ovih materijala, a naročito gospođi Madeleine Engström Broberg iz Arhiva Švedske akademije na njezinoj iznimnoj susretljivosti i pomoći u pripremi dokumenata za objavljivanje.

<sup>4</sup> Otprilike u vrijeme kada je Manojlović pripremao prvu nominaciju Ivane Brlić-Mažuranić, također je branio i autonomiju Akademije. Tada je Hrvatska bila sastavnicom Kraljevstva, odnosno Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca (1918. –1939.). Postojali su politički pritisci da se zagrebačka „Južno-slavenska“ akademija spoji sa Srpskom Akademijom, koja je osnovana 1886. godine, i da se sjedište ustanove premjesti u Beograd. Namjera je bila uspostaviti sjedinjenu „Jugoslovensku“ akademiju s podružnicama u Hrvatskoj i Sloveniji. Zbog čvrstoga otpora u Hrvatskoj od te se koncepcije na kraju odustalo.

-1-

22

Zagreb, den 21. Januar 1931.  
/Jugoslavien/

Hochgeehrte

KOENIGLICHE SCHWEDISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

zu

STOCKHOLM.

Auf Grund der Statuten der Nobel-Stiftung und der infolgedessen erlassenen Konkurrenzausschreibung, wodurch im Jahre 1930, "ein Teil" ~~des~~ Stiftungseinkommen/demjenigen Konkurrenten zugesprochen werden sollte, der "das Vorzüglichste in idealistischer Richtung im Gebiete der Litteratur geleistet" /§.1./, und der diesbezüglichen Stelle im 3. Alinea des §.2., dass "Gegenstand der Belohnung" nicht allein "die im verflorbenen Jahre erschienenen Werke", sondern überhaupt "die neuesten Werke von Arbeiten auf den im Testamente"/Nobels/" erwähnten Kulturgebieten" seien; beehre ich mich an die Schwedische Akademie der Wissenschaften als Preisausteilerin den Antrag zu stellen,\*) es möge der diesjährige diesbezügliche Nobelpreis für Litteratur der Frau Ivana geborenen Mažuranić, Wittve des Dr. Ignatius Brlić Advokaten in der Stadt Brod an der Save /Jugoslavien/, für deren vorzügliche Leistungen auf dem Gebiete der schönen Litteratur, "in idealistischer Richtung", insbesondere für ihre "Sagen der Vorzeit" /serbo-kroatisch "Priče iz davnine"/, III. Ausgabe 1926., zugesprochen werden.-

\*) Beiliegend eine biographische Skizze, ferner eine gedruckte Broschüre enthaltend Exzerpte von erschienenen Kritiken und zwei daktylographischen Exzerpte aus zwei später erschienenen Kritiken.

-1-

U Zagrebu 21. siječnja 1931. godine  
/Jugoslavija/

Štovana  
KRALJEVSKA ŠVEDSKA AKADEMIJA ZNANOSTI  
u  
STOCKHOLMU

Na temelju Statuta Nobelove zaklade i natječaja raspisanoga na osnovi toga Statuta, sukladno kojemu bi u 1930. godini „jedan dio“ prihoda Zaklade trebao biti dodijeljen onom natjecatelju koji je „ostvario najizvrsnije u idealističkome smislu na području književnosti“ /§ 1./, a čiji „predmet nagrađivanja“ sukladno dotičnome mjestu u 3. stavku 2. § ne predstavljaju samo „djela objavljena u prethodnoj godini“, već uopće „najnovija djela među radovima s kulturnih područja navedenih u /Nobelovu/ testamentu“, čast mi je Švedskoj akademiji znanosti kao dodjeliteljici nagrade dostaviti molbu,\*)<sup>1</sup> da se ovogodišnja dotična Nobelova nagrada za književnost dodijeli gospođi Ivani rođenoj Mažuranić, udovici dr. Ignatiusa Brlića, advokata u gradu Brodu na Savi /Jugoslavija/, za njezina izvrsna postignuća na području lijepe književnosti, u „idealističkome smislu“, a osobito za njezine „Priče iz davnine“ /na njemačkome „Sagen der Vorzeiten“/, III. izdanje 1926. godine. –

---

\*) U prilogu se nalazi biografska skica, nadalje tiskana brošura koja sadrži izvatke iz različitih kritika<sup>2</sup> i dva daktilografska izvatka iz dviju kasnije objavljenih kritika.

<sup>1</sup> U prijevodu su kurzivom naznačeni dodatci koji su u tipkani tekst naknadno uneseni rukom. Za razliku od njih, ispravci zatipaka nisu naznačeni, kao ni ispravci gramatičkih ili pravopisnih grešaka. Naglašavanje podvlačenjem vjerno je preneseno iz izvornika.

<sup>2</sup> Radi se o brošuri naslovljenoj *Die kroatische Märchendichterin Ivana Brlić-Mažuranić (Berlitch-Majouranitch): aus Urväterzeiten: (Märchen aus slavischer Urzeit)*, kroatisch: „*Priče iz davnine*“. Objavljena je u Zagrebu 1931. godine bez imena autora, u nakladi Narodnih novina.

-2-

Dieses Werk, das in seiner Art in der neueren serbo-kroatischen Litteratur einzig darsteht, ist zwar älteren Datums, wurde aber gleich nach seinem Erscheinen im südslavischen Sprachgebiet und auch über seine Grenzen hinaus bei den der Textsprache mächtigen Kennern als etwas Aufsehenerregendes geschätzt.

Unlängst aber erntete es, nachdem es zuerst in englischer, bald darauf auch in anderen Sprachen - darunter auch in schwedischer und dänischer - übersetzt wurde, vielen Beifall in den grossen europäischen Litteraturgebieten, wie es die beige-fügten Auszüge von Kritiken dartun. Infolgedessen wäre auf diesen meinen Antrag der letzte Satz des §.2. der Nobelstiftung anzuwenden: es seien auch "ältere Werke zu berücksichtigen, sofern deren Bedeutung erst in jüngster Zeit dargetan worden ist". Auch wird in Bälde eine deutsche und eine französische Uebersetzung des Werkes erscheinen.

x  
x x

Obigen meinen Antrag möchte ich durch folgende Studie begründen:

UEBER DIE

"SAGEN AUS DER VORZEIT"

Ivana's B r l i ć - M a ž u r a n i ć

Im Küstengebiet der römervorzeitlichen illyrischen Japoden und weiter westlich, alle Quarnerinseln und den grössten Teil der Halbinsel Istrien umfassend, lebten seit den ersten Zeiten der sogenannten Völkerwanderung die kernigsten Elemente des Kroatenvolkes inmitten ihrer so reizvollen Weinbergen, Olivenhainen und, höher hinauf, bewaldeten oder kahlen Gebirgen. Auch wurden sie von den blauen Adriawogen weit in die Welt hinaus als kühne Seefahrer geführt oder mit ihrem Fischreichtum zu Hause festgehalten. Ebenso hielten dieselben alte japodisch-illyrische Städtchen und Burgen oder neuentstandene städtische

-.-

-2-

To je djelo, koje je po svojim karakteristikama u novijoj srpsko-hrvatskoj književnosti jedinstveno, doduše, starijega datuma, ali su ga neposredno nakon njegova pojavljivanja u južnoslavenskome govornome području i izvan njega poznavatelji standardnoga jezika ocijenili izvanrednim.

No, nedavno je to djelo, nakon njegova prijevoda najprije na engleski jezik, a ubrzo potom i na druge jezike – između ostalih i na švedski i danski jezik – poželo silne pohvale u okviru velikih europskih književnosti, kao što to dokazuju priloženi izvadci iz kritika. Shodno tome na moju bi se molbu trebao primijeniti posljednji stavak 2. § Nobelove zaklade: da se „uvaže i starija djela ukoliko se njihov značaj pokazao tek u novije doba“. Uskoro će također biti objavljen i njemački i francuski prijevod toga djela.

x  
x x

Moju prethodno navedenu molbu htio bih potkrijepiti sljedećom studijom:

O

„PRIČAMA IZ DAVNINE“

Ivane Brlić-Mažuranić

U priobalnome području ilirskih Japoda iz rimskoga doba, kao i zapadno od njih, obuhvaćajući kvarnerske otoke i veći dio poluotoka Istre, od samih su početaka takozvane seobe naroda živjeli najrobusniji elementi hrvatskoga naroda usred svojih tako dražesnih vinograda, gajeva s maslinama, ali i povrh toga područja, u pošumljenim ili golim planinama. Sinji valovi Jadranskoga mora neke su od njih kao odvažne pomorce odveli daleko u svijet, dok je neke obilje riba zadržalo kod kuće. Neki pak od njih ostali su u tim istim japodsko-ilirskim gradićima i gradinama, kao i u novonastalim gradskim

-.-

-3-

-.-

Ansiedlungen zu Hause als intellektuell höher Emporgekommene fest, die dann z.B. bei der Niederlegung alter Rechts- und Freiheitssatzungen mitarbeiteten; im "Vinodoler Statut"; andererseits auch bei manchen anderen Rechts<sup>festsetzungen</sup> oder in historischen und litterarischen Dokumenten.

Das Vinodolerstatut entstand im <sup>18</sup>gesessent der "Neuen Burg" / "Novi-grad" / der in der kroatischen Geschichte so hervorragenden Grafenfamilie der Frankopani / erloschen 1671. / . Das altersgraue Schloss und die ihn umschliessende weiss blinkende städtische Ansiedlung Novi steht noch heute auf seiner steilen Anhöhe am Ausgange des so fruchtbaren "Vinodol" / "Weintals" / zur Seeküste und ladet heute Touristen und Seebäderbesucher gastlich zu sich ein.-

Dort im Vinodoler Novi lebt seit alten Zeiten eine weit verzweigte kernige Sippe der Mažuranić. Dort wurde auch Ivan Mažuranić geboren, im den Jahren, als durch das alte Europa ein neuer freiheitlicher Geist durchbrauste, und alte lichtvolle Ahnungen auch in die einstigen illyrischen Länder trug und neue Lebensanschauungen und Einrichtungen unter den Bannern Napoleons auch in Kroatien eindringen. Da erscholl auch bei uns die bedeutungsvolle Losung: "Napoleon rief: steh' auf, Illyrien!" - das heisst: Südslavien.

Dieser Ruf fand bei uns einen klangvollen, romantisch-nationalen Wiederhall. Auch beim jungen Ivan Mažuranić, und dies umso mehr, als in seinem Geburtsort und im ganzen kroatischen Küstenlandgebiete schon seit den ersten Jahrzehnten nach dem Tode der Slavenaposteln, des hl. Cyrillus und Methodius /869,885/ die slavische Kirchensprache in den katholischen Bistümern die allein herrschende war. Der neue slavische Geist begann alle südslavischen Gebiete zu umfassen mitsamt der ganzen schmerzlich bewegten Vergangenheit und den süßen Träumen einer erwar-

-.-



-3-

-.-

naseljima, stasajući u intelektualce koji su tada npr. sudjelovali u sastavljanju starih pravnih i slobodarskih statuta: u „Vinodolskom statutu“; s druge strane i u sastavljanju nekih drugih pravnih *uredbi* ili povijesnih i književnih dokumenata.

Vinodolski statut nastao je podno „Nove Gradine“ /“Novigrad“/ grofovske obitelji Frankopan koja se istaknula u hrvatskoj povijesti / iščezla 1671. godine/. Još se i danas posivjeli dvorac i gradsko naselje Novi, smješteno oko dvorca, nalaze na strmim uzvisinama rubova plodnoga „Vinodola“ /“Vinske doline“/ s obalne strane te i danas k sebi srdačno pozivaju turiste i posjetitelje morskih kupališta.–

Ondje, u Novom Vinodolskom, od davnina živi vrlo razgranata robusna obitelj Mažuranićevih. Ondje je rođen i Ivan Mažuranić, u doba kada je starom Europom lepršao novi slobodarski duh koji je stare svijetle slutnje donio i u negdašnje ilirske zemlje, a novi su svjetonazori i ustanove pod Napoleonovim stjegovima prodrli i u Hrvatsku. Tada je i kod nas zabrujalo znamenito geslo: „Napoleon je uzviknuo: ustani, Ilirijo.“ – tj. Južnoslavijjo.

Taj je poziv kod nas naišao na zvučni, romantično-nacionalni odjek. Tako i u mladoga Ivana Mažuranića, tim više što je u njegovu rodnome mjestu i u cjelokupnome hrvatskome priobalju već od prvih desetljeća nakon smrti slavenskih apostola, sv. Ćirila i Metoda /869., 885./, u katoličkim biskupijama isključivo prevladao slavenski jezik kao crkveni jezik. Sva je južnoslavenska područja počeo osvajati novi slavenski duh, zajedno s cjelokupnom bolnom prošlošću i slatkim snovima

-.-

-4-

teten grossen Zukunft. Nichts war diesem Geiste politisch und kulturell-historisch mehr fern: Bulgarien, Makedonien, Serbien, Bosnien, die Herzegovina und Montenegro / "Crna Gora", Dabrovnik und Spilit, Slavonien und Kroatien, Istrien, ja selbst Albanien, wo Nachklänge alter slavischer Vergangenheit noch ertönten. Aus diesem grossartigen geistigen Panorama erwuchs auch das kernhaft-gedrängte herrliche epische Hohe Lied des Ivan Mažuranić "Čengić-agas Tod" / ins Schwedische übersetzt von Professor Jensen in seinem Werke "Montenegros Aerekrand" <sup>1912</sup> ~~1914~~.

Dieses Ivan Mažuranić, des späteren kroatischen Hofkanzlers und späteren Banus <sup>\*)</sup> / dieses 1873-1889 / Enkelin ist Ivana Mažuranić, verheiratete Brlić, unsere lebende bedeutendste Schriftstellerin. Den hohen Geist ihres Grossvaters, übertragen auch durch ihren sehr bedeutenden Vater Vladimir Mažuranić / Präsident des hiesigen Appellationshofes, 1921-1924, Präsident der Südslavischen Akademie der Wissenschaften, Autor eines grosszügigen kroatischen rechtshistorischen Lexikons /, übernahm Ivana, in deren weiblich milden Seele er als wundervolle Blume einer unvergleichlich zarten und doch so hoch gedachten Märchenwelt unvergänglich erblühte. Und dies umso tiefer empfunden und wie in einem Adlerfluge getragen, als diese sinnigen und anscheinend so einfachen Märchentraumereien eine unvergleichlich ernste ethische Weltanschauung, direkt unausgesprochen und doch überall ahnungsvoll gespürt, durchweht und aus den mythischen Regionen der slavischen Urvergangenheit ganz originell emporgesprossen da stehen.

\*) Die Würde eines Banus der Königreiche Kroatien, Slavonien und Dalmatien hatte auch in der neuesten Zeit / 1868-1918 / eine Mittelstellung zwischen Vizekönig und Staatshalter, dem Landtag auch konstitutionell verantwortlich.-

*(konstitutionell auch)*

-4-

o velikoj budućnosti koja se iščekivala. Tom duhu ni u političkome ni u kulturno-povijesnome smislu ništa više nije bilo strano: Bugarska, Makedonija, Srbija, Bosna, Hercegovina i Crna Gora /“Montenegro“/, Dubrovnik i Split, Slavonija i Hrvatska, Istra, pa čak ni Albanija, gdje su još uvijek brujali odjeci stare slavenske prošlosti. Iz te sjajne duhovne panorame proizašao je i jezgrovito-zgusnuti veličanstveni epski spjev Ivana Mažuranića „Smrt Čengić-age“ /koji je na švedski jezik preveo profesor Jenssen (*sic!*)<sup>3</sup> u svome djelu „Montenegros ärekrans“ /1913./.

Toga Ivana Mažuranića, kasnijega dvorskoga kancelara i bana\* /1873.–1889./, unuka je Ivana Mažuranić, udana Brlić, naša najznačajnija živuća spisateljica. Taj visoki djedov duh, koji je prenio i njezin vrlo znameniti otac Vladimir Mažuranić /Predsjednik ovdašnjega apelacijskoga suda, 1921.–1924., Predsjednik Južnoslavenske akademije znanosti, autor bogatoga hrvatskoga pravno-povijesnoga leksikona/, preuzela je Ivana, u čijoj je ženskoj blagoj duši taj duh zauvijek procvao u predivni cvijet neusporedivo nježnoga, a ipak plemenitoga svijeta bajki. Taj je svijet tim dublje doživljen i nošen kao na krilima orla budući da su te pomno osmišljene i naoko priproste bajkovite sanjarije protkane neusporedivo ozbiljnim etičkim svjetonazorom, koji neposredno nije izrečen, a ipak ga se posvuda može naslutiti, niknuvši na posve originalan način iz mitskih regija slavenske pra-prošlosti.

---

\*) Čast bana Kraljevstava Hrvatske, Slavonije i Dalmacije i u najnovije doba /1868.–1918./ predstavlja međupoložaj između vicekralja i namjesnika, *ustavnopravno* odgovornoga Saboru.

---

<sup>3</sup> Alfred Jensen (1859. – 1921.) bio je švedski slavist i prevoditelj, osvjedočeni znalac književnosti na slavenskim jezicima, uključujući i hrvatski. Švedska akademija oslanjala se na njegovu ekspertizu u procjeni književnoga rada autora predloženih za Nobelovu nagradu, koji su pisali na nekome od slavenskih jezika.

-5-

x  
x x

Betreffs dieser an Umfang nicht grossen, inhaltlich aber eine ganze Welt von Gedanken und Empfindungen in sich tragenden Sammlung sei es mir erlaubt, einßges der Würdigung halber hervorzuheben. Zum Beispiel:

BRUEDERCHEN JAGLENAC UND SCHWESTERCHEN RUTVICA --

Einer edelmütigen gutherzigen Fürstin wurde die Hauptburg von tückischen Feinden durch Ueberfall eroßbert. Sie flüchtete mit ihrem kaum einjährigen Knäblein bis ans Ende ihres nuz verlorenen Fürstentums, bis and die Grenze, wo ein grausiges Gebirge, der Kitež, schaurig emporragte, da in ihm der furchtbare Feuerdrache mit seinen sieben Zauberfeen, / "Vilen" / hauste. Ihr einziges gerettetes Besitztum bestand aus ihrem goldenen Gürtel und einem goldenen Kreuze ihres Söhnleins. In einem abgeschiedenen engen Tahle fand sie für die erste Nacht Unterkunft beim einsamen Schäfermädchen Milojka. Da sie aber mit ihrem Söhnlein weiter flüchten musste, übergab sie die beiden Kleinode dem Mädchen zur Aufbewahrung. Und lange Jahre weiter vernahm man von ihr und dem Prinzen nichts ----- Als man aber in der Umgebung Milojkas von ihren Kleinodien vernahm, wurde sie von vielen der ersten Bauernburschen mit Heiratsanträgen bestürmt; sie aber erwählte einen armen sittsamen Jüngling zum Mann. Nach einigen Jahren starb der Mann, und auch Milojka fühlte ihr Lebensende nahe. Deswegen rief sie ihre beiden Kleinen: das Töchterlein Rutvica und den noch jüngeren Jaglenac zu sich, knüpfte der ersten den goldenen Gürtel <sup>um die Hüften</sup> und band dem Knäblein das goldene Kreuz mit dessen roten Seidenband um den Hals. Dabei ermahnte sie dieselben, die übergebenen Kleinodien treu zu hüten und sonst Gott zu vertrauen ----- Als aber die armen Kleinen nach dem Begräbnis der Mutter vor ihre Hütte dasassen und auf die Rückkehr des lieben Mütterchen warteten, rauschte ein Adler aus

-.-

-5-

x  
x    x

U vezi s tom opsegom nevelikom zbirkom, koja, međutim, u sadržajnome pogledu u sebi nosi cijeli svijet misli i osjećanja, neka mi bude s dužnim poštovanjem dopušteno istaknuti neke stvari. Na primjer:

BRATAC JAGLENAC I SESTRICA RUTVICA – –

Turski su neprijatelji na prepad osvojili glavnu gradinu plemenite dobrodušne kneginje. Izbjeglija je sa svojim ni godinu dana starim dječarcem sve do kraja svoje sada izgubljene kneževine, sve do granice, gdje stravično u vis strši jezovita planina, Kitež, jer je u njoj živio strašan zmaj sa svojih sedam čarobnih vila /„Zauberfeen“/. Njezin jedini spašeni posjed sastojao se od zlatnoga pojasa i zlatnoga križa njezina sinčića. Prvu je noć smještaj pronašla u zabačenoj, uskoj dolini kod usamljene pastirice Milojke. Budući da je sa svojim sinčićem morala bježati dalje, obje je dragocjenosti predala djevojci na pohranu. Potom se godinama o njoj i princu ništa nije moglo doznati – – – – –  
– – Kada se, međutim, u Milojkinoj okolini proširila vijest o njezinim dragocjenostima, mnogi su je dični seoski momci salijetali ženidbenim ponudama; ona je, međutim, za muža odabrala nekoga siromašnoga, čednoga mladića. Nakon nekoliko godina umre muž, a i Milojka osjeti da joj se bliži kraj. Stoga je pozvala k sebi svoje dvoje djece: kćerkicu Rutvicu i još mlađega Jaglenca, prvoj zakopča zlatni pojas *oko bokova*, a dječarcu stavi oko vrata zlatni križ s crvenom svilenom vrpcom. Pritom ih opomene da vjerno čuvaju predane dragocjenosti i da se u svim stvarima uzdaju u Boga – – – – – No kada su jadni maleni nakon majčina pogreba sjedili pred svojom kolibom i čekali na povratak ljubljene majčice, strmoglavio se orao

-.-

-6-

den Lüften herunter, warf die Rutvica zu Boden, packte sie am Gürtel und verschwand in die Wolken, um sie in sein Nest auf dem Kitež-Gebirge zu tragen. - "Rutvica ward nicht traurig, da sie so leicht in den Lüften dahinschwebte; nur tat es ihr leid, so vom Brüderlein getrennt zu sein, und dachte und dachte nach: warum der Adler nicht auch den Jaglenac mitgenommen?" -- Nun schwebte Rutvica schon oberhalb des Kitež-Gebirges und sah, was noch kein Sterblicher gesehen, denn jedermann, der sich darin verirrt, kam nie mehr zurück: auf einem Felsen versammelt die sieben Vilen, mit ausgestreckten Händen zum Adler emporschauend - sie, die als die letzten ihres Geschlechtes und vereidete Kämpferinnen des Feuerdrachen ewige Rache dem Menschengeschlechte geschworen hatten. Sie hofften, der Adler werde nach alter Satzung die Beute mit ihnen teilen; der Adler aber, dem das Mägdelein gefiel, zog es vor, sie als Spielzeug seinen Kleinen ins Nest, das jenseits des Gebirgskammes lag, hinzuwerfen.

Nun aber, inmitten des schaurigen, mit den letzten Resten der slavischen Heidenzeit behafteten Kitež-Gebirges taucht eine wundervolle christliche heilige Idylle empor. Auf der höchsten Höhe des verzauberten Gebirgstockes leuchtete ein kleiner See, in dessen Mitte eine kleine Insel und darauf ein uraltes Kirchlein. Der See selbst ist von einer grünen Wiese umrahmt, und diese durch eine, vor vielen Jahren gezogene Furche begrenzt. Rundherum um den See blühen und duften Blumen, Zuflucht für Turteltauben und Nachtigallen und jedwedes liebliche Geschöpf aus dem Gebirge. Ueber die Grenzfurche jedoch durften weder Drache noch Zauberfeen noch irgendein anderes Schreckengebilde. "Da, als der Adler mit Rutvica oberhalb des Sees emporgestiegen, wurde Rutvica des Kirchleins gewahr. Und als sie das Kirchlein erblickte, überkam sie die Erinnerung an die Mutter, und als sie sich ihrer Mutter erinnerte, griff sie nach ihrem Herzelein, und als sie das Herzelein ergriff, löste sich auf Rutvica das Geschenk des Mütterchen auf, der goldene Gürtel." Zugleich ent-

-.-

-6-

iz visina, bacio Rutvicu na tlo, uhvatio je za pojas i nestao u oblacima kako bi je odnio u svoje gnijezdo na Kitež-planini.– „Rutvica se ne ražalosti jer je tako lako lebdjela u visini; samo joj je žao, što je rastavljena od bratanca, i sve misli: Zašto nije orao i Jaglenca ponio sa sobom?“ – – Rutvica je sada već lebdjela ponad Kitež-planine i ugleda ono što nijedan smrtnik još nije vidio jer se nitko od onih, koji su onamo zalutali, više nije vratio: na jednoj stijeni okupljeno sedam vila, uzdignuta pogleda i ispruženih ruku prema orlu – koje su se kao posljednje iz svoga roda i kao zaprisegnuti borci Zmaja Ognjenoga zaklele na vječnu osvetu ljudskome rodu. Nadale su se da će orao po starome običaju plijen podijeliti s njima; no orao, kojemu se dopala djevojčica, radije odluči da je kao igračku baci svojoj mladunčadi u gnijezdo koje se nalazilo s onu stranu planinskoga grebena.

Sada se, međutim, usred jezovite, ostatcima slavenskih poganskih vremena obilježene Kitež-planine iznenada pojavljuje predivna kršćanska sveta idila. Na najvišoj visini začaranoga planinskoga masiva svjetlucalo je malo jezero, usred njega mali otok, a na njemu prastara crkvice. Samo jezero obrubljeno je zelenom livadom, a ta ograđena brazdom povučenom prije mnogo godina. Oko jezera cvate i miriše cvijeće, pribježište grlicama i slavujima, kao i svim umilnim bićima s planine. Preko granične brazde nisu smjeli ni zmaj, ni čarobne vile, ni bilo koje druge hudobe. „Kada je orao doletio s Rutvicom nad jezero, opazi Rutvica crkvu. A kada ona vidi crkvu, sjeti se majke, a kada se sjeti majke svoje, uhvati se za srdašce svoje, a kada se uhvati za srdašce, raskopča se majčin darak, zlatni pojas, na Rutvici“. Uto ispadne

-.-

-7-

schlüpfte Rutvica aus den Krallen des Adlers und fiel in den See; nach ihr der Gürtel. Ihn ergriff Rutvica und, durch das Schilfrohr und Gras wattend, trat sie auf die Insel und setzte sich vor der Kirche auf einen Stein nieder. Der Adler aber, von heiligem Schauer ergriffen, entfloh weiter. Rutvica war errettet, stand jedoch allein und verlassen da: weder konnte jemand zu ihr her, noch sie aus dem heiligen engen Bezirk hinaus.-----

Nun treten mit einem feinem Crescendo die Kulminationsszenen des Märchendramas auf. Das durstende Bübchen Jaglenac hatte, nachdem die nach dem Begräbnis der Mutter in der Trauerhütte versammelte Menge seine mit kaum verstandenen kindlich lallenden Worten vorgetragene Bitte um Wasser überhört, seinen Durst endlich selbst gelöscht und mit unnachahmlicher Naivität sich zugerufen: "Tut nichts, Ich bin nun auf der Welt allein." Darauf hatte es sich auf die Suche nach dem Schwesterchen gemacht, immer den Weg der Sonne nach, wohin Rutvica davongetragen war.-- Mit feinsten Meisterschaft gezeichnet, wird uns nun der Pilgergang des Knäbleins durch das Schauerliche Kitež-Gebirge in einfacher und doch lebhafter epischer Breite, jedoch voll dramatischer Momente, gezeichnet. Allen Gefahren der rauhen Natur, allen Nachstellungen der Zauberfeen, ja selbst dem Feuerhauche des Drachen setzt das Kind unbewusst nur Eins entgegen: seine reine kindliche Naivität, duftend von Engelreinheit und menschlichem Verwandtschaftstrieb. Wunderbare Naturszenen rollen sich vor unseren Augen auf. Als das Bübchen endlich selbst durch den Feuerhauch des Drachen bis an die heilige Furchen emporgetragen und in den heiligen Bezirk hinübergeweht war, da endlich "lachte Jaglenac darüber "auf, dass er so schnell geflogen. Er lachte einmal auf, er "lachte auch zweimal.-- Und so lebten Schwesterchen und Brüderlein Tag auf Tag auf dem heiligen See, unbekümmert um alles herum. "Glücklich fühlte sich Jaglenac, ein besseres Glück "brauchte er auch nicht. Auf dem See gibt es klares Wasser und "süsse Himbeeren. Auf der Wiese tagsüber Blumen und Schmetter-

--



-7-

Rutvica iz orlovih kandži i padne u jezero; a za njom i pojas. Rutvica ga dohvati i prijede, gazeći kroz trstiku i travu, na otok i sjedne pred crkvom na kamen. Spašena je Rutvica, ali bijaše sama i napuštena: niti je netko mogao k njoj, niti je ona mogla izaći iz svetoga uskoga područja.-----

Sada s profinjenim crescendom započinje kulminacijska scena bajkovite drame. Nakon što je mnoštvo, okupljeno nakon majčina pogreba u tugujućoj kolibi, prečulo tepajućim dječjim glasom jedva razumljivo izrečenu molbu dečkića da mu dadu vodu, žedajući je dečkić naposljetku sam utazió žed i sebi samom neponovljivom naivnošću doviknuo: „Nema veze. Sam sam sada na svijetu.“ Potom se uputio u potragu za sestricom, prateći neprestano smjer sunca, kamo je Rutvica bila odnesena.-- Najtankoćutnijim nam se majstorstvom sada prikazuje hodočašće dječarca strašnom Kitež-planinom, i to u jednostavnoj, a ipak živopisnoj epskoj širini, premda s mnoštvom dramatičnih momenata. Svim se opasnostima sirove prirode, svim zamkama čarobnih vila, pa čak i samome ognjenome dahu zmaja, dijete uvijek iznova nesvjesno suprotstavlja s jednom jedinom stvari: svojom čistom dječjom naivnošću koja miriše andeoskom čistoćom i nagonom za ljudskim srodstvom. Čudesne se prirodne scene odvijaju pred našim očima. Kada je, napokon, zmajev ognjeni dah dečkića uzdigao sve do brazde te ga otpuhnuo na sveto područje, konačno se „nasmija Jaglenac, što je onako brzo poletio. Nasmije se on jednom, nasmije se dva puta.“-- I tako živjehu sestrice i bratac dan za danom na jezeru svetom, ničim nezabrinuti. „Sretan je Jaglenac, bolje mu sreće i ne treba. Na jezeru ima bistre vode i slatkih malina. Po livadi obdan cvijeće i leptiri,

-.-

-8-

"Linge, des Nachts Johanniswürmchen und Perlentau, Im Gebüsch  
 "Nachtigallen und Turteltauben...."/der subjektive Ausruf  
 des Autors darauf/ "Glücklich der Jaglenac, der so jung." Nur  
 "hatte Rutvica auch Sorgen, "wie den Jaglenac behüten, wie ihn  
 "aufernähren, da Gott angeordnet, nie solle der jüngere etwas  
 "geniessen, worüber der ältere nicht nachgedacht." Hier aber  
 hatten beide Kinder auch noch gleich<sup>er</sup>nerischen Verlockungen  
 seitens der überaus schönen jüngsten Vila zu entgehen, die der  
 Rutvica den wundertätigen goldenen Gürtel weglocken wollte.  
 Sieben Tage redete die Vila der Rutvica, die sich schon aus  
 Nahrungssorgen vor dem kommenden Winter zu ihrer heimatlichen  
 Hütte im Tale hinüber sehnte, mit dem Versprechen, die Kinder  
 hinüber führen zu wollen, zu. Rutvica war von diesen Versuchungen  
 schon ganz abgehärtet; dennoch blieb sie standhaft, eingedenk  
 der Ermahnung der Mutter, den Gürtel niemandem überlassen zu  
 dürfen.--

Währendem war der junge Fürstenson der dritte Teil des  
Dramas zu einem starken schönen Burschen aufgewachsen. Beide,  
 Mutter und Sohn, lebten als Fremdlinge in dürftigen Verhältnissen,  
 von ihrer Händ<sup>er</sup>arbeit, umso mehr als die Fürstin, selbst  
 ihrem Sohne gegenüber, aus Befürchtung von feindlichen Nach-  
 stellungen, ihre Herkunft verheimlicht hatte. Nur war der "arme  
 Relja"- so nannte man ihn überall- von aufbrausendem und hartem  
 Temperamente. Als er einmal in seinem angeborenen<sup>en</sup> Stolz von  
 einem Rittersohne verletzt wurde, wurde die Mutter derart von  
 ihm bedrängt, dass sie ihm seine fürstliche Herkunft entdeckte  
 und sie ihm als sein einziges erübriges Erbteil den goldenen  
 Gürtel und das goldene Kreuz, das einer jüngeren Hirtin zur  
 Verwahrung überlassen, erwähnte. Gleich machte sich der Fürsten-  
 sohn Relja auf den Weg. Nachdem er die Spuren der Kleinode  
 gefunden, bestand er, nur mit seiner zum Säbel zur Not umge-  
 wandelten Sense seiner bisherigen Feldarbeiterbeschäftigung

-.-

-8-

a obnoć krijesnice i rosa. U grmlju slavuji i grlice....“ /na što slijedi subjektivni usklik autora/ „Blago si ga Jaglencu, kad je tako mlad.“ Samo se Rutvica brinula, „kako li će očuvati Jaglenca, kako li će ga prehraniti jer je Bog odredio da nikada mlađi ne pojede, što stariji nije promislio“. No, oba su djeteta morala još izbjeći alegorijska iskušenja predivne najmlađe vile, koja je Rutvici htjela preoteti čudesni zlatni pojas. Sedam je dana vila obećavala Rutvici, koja je, brinući se već sada kako će u nadolazećoj zimi doći do hrane, čeznula za svojom kolibom u dolini, da će djecu iznijeti iz planine. Rutvicu su ta iskušenja već zamalo posve izjela; no ostala je ustrajna, prisjećajući se majčine opomene, kako nikome ne smije prepustiti pojas. – –

Za to je vrijeme mladi knežev sin /treći dio drame/ stasao u snažnoga, lijepoga momka. Oboje, majka i sin, živjehu kao tuđinci u siromaštvu od rada njezinih ruku, tim više što je kneginja, bojeći se neprijateljskoga uhođenja, čak i svome sinu zatajila njihovo podrijetlo. No „siromašni je Relja“ – kako su ga posvuda zvali – bio nagloga i teškoga temperamenta. Kada je jednom sin nekoga viteza uvrijedio njegov urođeni ponos, navalio je toliko na majku da mu je ona razotkrila njegovo kneževsko podrijetlo i spomenula zlatni pojas i zlatni križ, koje je – kao njegovo jedino preostalo nasljedstvo – ostavila pohranjene kod jedne mlade pastirice. Kneževski se sin Relja odmah otpravio na put. Nakon što je pronašao tragove dragocjenosti, oboružan tek kosom, koju je u nuždi pretvorio u sablju, a koja je do tada služila tek obavljanju poljskih poslova,

-.-

-9-

bewaffnet, den schauerhaften Kampf mit dem Feuerdrachen im Kitež-Gebirge siegreich/mit gespaltenem Schädel lag nun das Urweltsungetüm ihm tot zu Füßen. Was nun aber?— Da kam ihm jene jüngste ränkevolle Zauberfee, die sich bei Rutvica um Herauslockung des goldenen Gürtels umsonst bemüht hatte, gegen ihren eigenen Willen zu Hilfe. Durch sie erfuhr der Prinz um jenen heiligen See und das den Gürtel besitzende Kind, während die Vila den Drachenbesieger als Werkzeug zum Herüberholen der Kleinode zu benutzen gedachte. Von der Fee begleitet, erreichte nun der Prinz, durch die übrigen Vilen und verschiedenen Scheusal~~en~~ jenes verzauberten Gebirges unangefochten, die Höhe.-- Wie aber über die sonst unüberschreitbare heilige Grenzfurche zurückzukommen? Dieses jedoch hatte die Vila dem Relja in ihrer Begierde nach den Kleinodien schon herausgeplaudert: "Den einfältigen Kindern sind Weisheiten verborgen, Kannten sie diese, so wären sie uns schon längst davon. In jenem Kirchlein stehen Kerzen und Räucherpfanne, Würden die Kinder dem Feuerstein Funken entlocken, Kerze und Räucherpfanne anzünden, so wären sie, mit Kerze und Räucherpfanne in den Händen, durch das ganze Gebirge hindurch als wäre es selbst eine unüberschreitbare Kirche. Stege klafften vor ihnen auf, Bäume mit ihren Kronen verbeugten sich vor ihnen. Und wehe uns! Wir und alle Scheusale des Kitež kämen um, wohin immer der Kerzen- und Weihrauch<sup>duft</sup> hindränge--"

Und nun folgen Szenen von unvergleichlich feiner Hochheit.

Als die schon fast verschmachtende Rutvica der nochmaligen Aufforderung der Vila um Uebergabe der Kleinode ein reines festes Nein entgegengesetzte, da gewann in Relja sein edles fürstliches Blut die Oberhand und es erzitterte in Bewunderung über die zwei kleinen Waisen, die sich, allen Schrecknissen und Verlockungen zum Trotz, durch ihre majestätischen

-9-

uspješno je okončao jezovitu borbu sa Zmajem Ognjenim u Kitež-planini; raskoljene lubanje ležale sada neman mrtva pred njegovim nogama. No što sada?– Tada im je protiv vlastite volje u pomoć priskočila ona najmlađa čarobna vila spletkaruša, koja se bezuspješno trudila kako bi Rutvici preotela zlatni pojas. Od nje je princ doznao za ono sveto jezero i za dijete koje posjeduje pojas, dok je vila naumila pobjednika nad zmajem upotrijebiti kao oruđe kojim bi se domogla dragocjenosti. U pratnji vile princ neometen drugim vilama i raznim hudobama one začarane planine dospije do vrha.– – No, kako da se vrati preko inače neprekoračive granične brazde? Tu se vila, međutim, obuzeta žudnjom za dragocjenostima, Relji izbrbljala: „Priprosto djeci mudrosti su skrivene. Da ih znaju, već bi nam davno umakla. U onoj crkvi ima svijeća i kandilo. Kada bi djeca kremenu izmamila iskru, zapalila svijeću i kandilo, tada bi sa svijećom i kandilom u ruci prošli cijelom planinom kao da je silna crkva. Staze bi se pred njima otvarale, drveće bi im se svojim krošnjama klanjalo. A jao nama! Mi i sve hudobe Kiteža bismo poginule, kud god bi prodro miris svijeća i kandila–“

A sada slijede scene neusporedivo profinjene uzvišenosti.

Kada se već zamalo od gladi umiruća Rutvica čistim i odriješenim Ne suprotstavila ponovnome zahtjevu vile da joj preda dragocjenosti, u Relje je prevladala njegova plemenita kneževska krv te se uskipjela diveći se toj dvoje siročadi koje se usprkos svim strahotama i kušnjama

.-.

-10-

statische kindliche Naivität vor dem ihnen unergründbaren Tode bewahrt hatten. Da rief Relja tief gerührt aus: "Du lieber Gott, einem gerüsteten Heere und festen Burgen hatte die Fürstin ihr Reich anvertraut, und das Reich gieng zu Grunde. Und siehe, diese Kinder blieben allein und von allen verlassen auf dieser weiten Welt; sie gerieten unter Feen und Drachen, und doch konnten ihnen weder Feen noch Drachen jenes entreissen, was ihnen die Mutter anvertraut." Und in des abgehärteten Reljas Seele geschah ein plötzlicher unendlicher Umsturz zu allem Edlen und Hohen hin. - Es blieb aber noch ein Letztes Hartes in ihm; der Heldentrotz. Nicht durch Kerzen- und Weihrauchduft, sondern nur durch seine junge Männerkraft wollte er, allen Zauberfeen und Scheusalen zum Trotz, die armen lieblichen Waisen mitsamt den zwei ihm angestammten Kleinoden durch das Schreckengebirge hinunter in die gesittete Welt führen: "Narretei, du närrisch Maid! Nicht gebar zum Helden meine Mutter mich, dass mich führte Kerz' und Räucherpfanne, als solang' ich blinkend Schwert noch trage." - Darauf aber bemerkte das bleiche abgehärmte Mädchen: "Nicht führt dich Kerz' noch Räucherpfanne; es führt dich Gottes Wille und Gebot" und schaute ihn engelgleich an. Und nicht die hohe Wahrscheinlichkeit, er werde bei den Kämpfen im Gebirge mit allen seinen Schrecken umkommen, sondern das Erbarmen mit dem armen kleinen Wesen, der Name Gottes und sein Gebot machten weich das junge Heldenherz.

Eine Weile darauf sah der bisher schaurige Kitež ein noch nie gesehenes Wunder: "Ein breiter Pfad klaffte das Gebirge niederwärts auf, auf dem Pfade senkte sich seidenweiches Gras nieder. Zu Rechten tippt der kleine Jaglenac in seinem weissen Hemdchen und hält in seinen Händchen die uralte Wachskerze; sie brennt sachte und knistert leise als ob sie zur Sonne hinauf etwas Unsagbares aufsterte. Zur Linken geht Rutvica, mit dem goldenen Gürtel

--.

-10-

veličanstvenom dječjom naivnošću othrvalo njima nedokučivoj smrti. Duboko dirnut, Relja je glasno uzviknuo: „Mili Bože! Kneginja je oboružanoj vojsci i tvrdim gradinama povjerila svoju kneževinu, i propade kneževina. A evo! ta su djeca ostala sama i od svih napuštena na tom velikom svijetu; dopala su među vile i zmajeve, a ipak im ni vile ni zmajevi nisu mogli otet, što im je majka povjerila.“ Reljina se tvrdokorna duša iznenada prelomi na dobro i uzvišeno.– No u njemu ostade još samo jedna, posljednja tvrdokornost: prkos junaka. Jadnu ljupku siročad, zajedno s obje naslijeđene dragocjenosti, ne htjede odvesti kroz strašnu planinu dolje u čudoredni svijet pomoću mirisa svijeće i tamjana već samo svojom mladom muškom snagom: „Ludosti li, ludo djevojče! Nije me majka rodila junaka, da me vodi svijeća i kandilo, sve dok nosim голу sablju.“– Na to, međutim, odgovori blijeda, ispaćena djevojka: „Ne vodi te svijeća ni kandilo; nego božja volja i zapovijed“, i uputi mu anđeoski pogled. Tako mlado srce junaka nije omekšala velika vjerojatnost da će poginuti u borbi sa svim hudobama na planini već sažaljenje nad jednim malim bićima, Božje ime i njegova zapovijed.

Malo kasnije na jezovitom se Kitežu moglo vidjeti do tada neviđeno čudo: „Otvorila se široka staza niz planinu, a po stazi polegla poput svile meka trava. S desne ide mali Jaglenčić u svojoj bijeloj košuljici, a u ručici drži drevnu voštanicu; tiho gori i praska tiho, kao da suncu gore šapće nešto neopisivo. S lijeve ide Rutvica, zlatim pojasom

-.-

-11-

umgürtet; in der Hand pendelt ihr das silberne Räuchergefäß, aus dem ein feiner süßer Rauch emporwallt. In der Mitte der lieblichen Kinder schreitet die junge mächtige Gestalt des Relja. Eigentümlich ist dem jungen Recken, geführt zu werden von Kerze und Räuchergefäß, nicht geführt vom blanken Säbel. Und doch lächelt er mit voller Innigkeit den Kindern zu." Es ist ihnen mitten im Urwalde als ob eine heilige Prozession in den träumerischen Hallen einer ewigen Welt dahinwalle....Und überall, wohin sich der süsse Rauch und Wolgeruch hinbreitete, erbleichten und starben die Zaubergeister dahin: eine wurde zu grauem Stein, stürzte vom Felsen in den Abgrund hinunter; eine andere entbrannte zu roter Glut und erstarb in Luft; eine dritte zerstob zu winzigem buntem Sand und zerstreute sich über Gestein und Farrenkraut... Und die nun gottgeheiligte Menschendreiheit trat endlich in die alte einsame Hütte der gottseligen Mutter Milojka.

Mitten durch alle Gefahren der allslavischen mythischen Urwelt hatte durch die engelgleiche krystallene Reinheit von zwei einfachen Kinderseelen das erhabene Christentum gesiegt.--

Der materielle Schluss dieses einzig dastehenden Märchendramas ist uns leicht ersichtlich: Relja kehrte zur Mutter zurück. Die treulosen Feinde und pflichtvergessenen Vasallen der Fürstin giengen, endlich von allen verlassen, nachdem sie den ganzen Fürstenschatz verprasst und sich miteinander entzweit, beim letzten Schmaus unter den Trümmern der einstürzenden Saaldecke und des untergrabenen Turmes elend zu Grund. Und niemand unterstand sich mehr sich der ausgestorbenen Fürstenduld zu nähern. --- Da erschien inmitten des jauchzenden Volkes die einstige Fürstin, begleitet vom herrlichen Sohn und den beiden lieblichen Ziekindern. Nun rief die edle Fürstenduldigerin fromm aus: "Glücklich das Reich, dessen Schätze nicht mächtige Heere und feste Burgen,

-.-



-11-

opasana; u ruci joj se njiše srebrno kandilo iz kojega se vije profinjeni, slatki miris. Među dražesnom djecom stupa mladi, silni Reljin lik. Čudno je mladome junaku, što ga vode svijeća i kandilo, a ne vodi ga gola sablja. Al' se djeci cijelim svojim bićem nasmijava.“ Usred prašume čini im se kao da sveta procesija korača zanesenim dvoranama nekoga vječnoga svijeta..... A kudgod se širio slatki dim i miris, ondje su čarobne vile probljedjele i umrle: jedna se pretvori u sivi kamen, padne sa stijene u ponor; druga se rasplamsa u crveni žar i umre u zraku; treća se rastepe u sitnu šaroliku prašinu pa se rasu po kamenju i paprati... A ljudsko trojstvo, sada posvećeno Bogu, stupi naposljetku u staru osamljenu kolibu blažene majke Milojke.

Usred svih opasnosti staroslavenskoga mitskoga prasnog svijeta pobijedilo je uzvišeno kršćanstvo, i to zahvaljujući anđeoskoj kristalnoj čistoći dviju jednostavnih dječjih duša. – –

Lako nam je sagledati materijalni završetak te jedinstvene bajkovite drame: Relja se vratio natrag majci. Nevjerni neprijatelji i nesavjesni kneginjini vazali, napušteni od svih, nakon što su protratili svekoliko kneževsko blago te se uzajamno zavadili jedno propadoše na posljednjoj gozbi pod ruševinama stropa dvorane i potkopane kule koja se srušila na njih. A nitko se više nije ni usudio približiti izumrloj kneževskoj gradini. – – – Na to se usred kličućega naroda pojavila negdašnja kneginja u pratnji prekrasnoga sina i oboje dražesne siročadi. Plemenita kneževska trpiteljica uzvikne pobožno: „Sretne li kneževine, čije blago ne čuvaju ni silne vojske ni čvrste gradine

-12-

"sondern Mütter und Kinder in Hirtenhütten bewachten."

"Ewig wird es dauern."

Nach Jahren wurden der edle Relja und die  
liebliche Rutvica ein glückliches Ehepaar. Und "Jaglenac  
"erwuchs zu prächtigem Flinkem Jungen; oft tummelte er sein  
"scheekiges Reitpferd und durchquerte das luftiggrüne Kitež-  
"Gebirge, auf dessen höchstem Gipfel fröhliche Arbeiter  
"an einem neuausgestatteten Kirchlein am heiligen See  
"bauten."

x  
x x

Und so wie obiges Meisterstück, so sind sie alle.

Als ob eine grosszügige Weltanschauung--bei tief sinnigem  
Miterleben all der Kämpfe und Gegensätze in der Natur, in der  
tief bewegten menschlichen Gesellschaft und im einzelnen Men-  
schenleben mit allen seinen tiefsten und sanftesten Regungen--  
hier in diesem kaum feiner potenzierbaren Poesieprodukten lieb-  
lich verkleinerte Projektionen all des Grossen, Schönen und  
Dramatischen im Makrokosmos und Mikrokosmos erhalten hätten.  
Und Natur, die Ewige und Einzig, Urwüchsige und mit dem  
Menschen ins Eins Verwachsene, taucht uns aus allen diesen  
Bildern uralte und ewig jung an. Klassisch ruhig war z.B.  
die Poesie der Natur bei Ovidius in seinen "Metamorphosen".  
Doch Ovidius fand den Stoff, den Entwicklungsgang der Ereignis-  
se und auch das Poetische dabei schon vor. Ivana Mažuranić  
schuf jedoch beides aus ihrer eigenen Brust hervor. Unnach-  
ahmlich fein sind z.B. Ivana's Metamorphosen von Pflanzen zu  
Mensch, ja auch die Verwandlung vom schon zum Axtheft verar-  
beiteten jungem Weissbuchenstämmchen in ein neckisches erfin-  
derisches Knäblein Toporko, das mit seiner naiv geistreichen  
Rührigkeit die ganze dramatische Situation des Märchendramas  
"SCHLESIEDERER TOPORKO UND DIE NEUN ŽUPANSOHNNE" beherrscht.

-12-

već majke i djeca u pastirskim kolibama! Vječno će trajati.“

Godinama potom plemeniti Relja i dražesna Rutvica postali su sretan bračni par. A „Jaglenac je odrastao u predivnoga hitroga momka; često je razigravao svojega šarenoga jahaćega konja i prolazio prozračno-zelenom Kitež-planinom, na čijemu su najvišem vrhu radosni radnici zidali novo opremljenu crkvicu na svetom jezeru“.

x  
x x

I sva su ostala djela poput gornjega remek-djela. Kao da je ovdje, u tim poetskim proizvodima, koje teško da je moguće još finije potencirati, u tim dražesno umanjenim projekcijama svekolike veličine, ljepote i dramatičnosti makrokozmosa i mikrokozmosa sadržan neki velikodušni svjetonazor – uz dubokoumno suproživljavanje svekolikih borbi i suprotnosti sadržanih u prirodi, u duboko dirnutom ljudskom društvu, ali i u pojedinome ljudskome životu sa svim njegovim najdubljim i najblažim osjećajima. A priroda nam se, ona vječna i jedina, nepatvorena i isprepletena s čovjekom u jednu cjelinu, u svim tim slikama čini i prastarom i vječno mladom. Klasično mirna bila je, primjerice, Ovidova poezija u njegovim „Metamorfozama“. Pritom je Ovid, međutim, građu, razvoj događaja i ono poetsko već zatekao. Ivana Mažuranić je oboje stvorila iz vlastitih prsa. Jedinstveno profinjene su npr. Ivanine metamorfoze biljaka u ljude, pa čak i preobrazbe mladoga grabovoga debla, već prerađenoga u držalo sjekire, u vragolastoga, domišljatoga dječarca Toporka, koji svojom naivno-duhovitom okretnošću dominira nad cjelokupnom dramskom situacijom u bajkovitoj drami „LUTALICA TOPORKO I DEVET ŽUPANOVIIH SINOVA“.

-.-

-13-

Und die so sinnige und überaus originelle neugeschaffene mythologische Personifikation des meteorischen Segens der Natur durch Regen, Tau, Nebel, Sonnenschein, Wind und Bewölkung, wodurch die Pflanzen- und Menschenwelt gedeiht, in der etwas Vierschrötiges, derb Witziges und Wohlwollendes darstellenden Persönlichkeit des Neumijko / "Ungewaschenen"/. Er schreitet mit einigen Riesenschritten das Himmelsgewölbe hindurch, hinter ihm auf weissen Wölkchen die feinen neun Zupanssöhne mitsamt dem zierlich kleinen Toporko auf feinem Nebelstreifen zur Erde hinunter, wo Toporko mit seiner findigen einfachen Weisheit auch ins Menschenleben eingreift. Und unter den von Neumijko angekündigten sieben Weisheiten erkennt das schlaue Pflanzen- und Menschenkindlein Toporko gleich die erste als auch die alle anderen umfassende: alles Ungemach ohne Murren zu ertragen ---- Und so ist der winzige Toporko auch die treibende Kraft in diesem vielbewegten Märchendrama, durch welches trotz aller Lieblichkeit des Fabulierens ein ernster, kaum angedeuteter ethischer Grundgedanke hindurchweht. Und Toporko, der personifizierte einfache Mutterwitz, führt das glückliche Endergebnis herbei.

Anders im ersten Märchendrama "POTJEH AUF DER SUCHE NACH WAHRHEIT". -- In alter Zeit auf einer Rodung eines alten Buchenwaldes lebte ein Greis mit seinen braven drei zu Jünglingen erwachsenen Enkeln: Ljutiša, Marun und Potjeh. Eines Morgens, auf Suche nach Waldhonig, wurden alle drei tief in den Wald geschickt. Nie ausserhalb desselben hatte sie der Weg geführt. Noch nie hatten sie etwas von der weiten Welt noch von ihrem wirren Treiben erfahren, aber auch nicht von tiefbewegten Regungen in ihrer jungen Brust gespürt. Und so jung und so unerfahren, da begannen sie, in die frischen Morgenbrisen hinein, den jungen Sonnengott Svarožić singend anzurufen und sich nach der weiten lichten unbekanntem Welt zu sehnen.

..-

-13-

Tome je tako i u slučaju nadasve smislene i krajnje originalno novostvorene mitološke personifikacije meteorološkoga blagoslova prirode putem kiše, rose, magle, sunčeva sjaja, vjetera i oblaka, zbog kojih raste biljni i ljudski svijet, u obliku nezgrapne, oporo komične i dobrohotne osobnosti Neumijka /“Neopranka“/. U nekoliko silnih koraka on prekoračuje nebeski svod, iza njega na bijelim se oblačićima devet profinjenih županovih sinova zajedno sa sitno malenim Toporkom na tankome pramenu magle spuštaju na zemlju, gdje se Toporko svojom domišljatom jednostavnom mudrošću upliće i u ljudski život. A među sedam mudrosti, koje je najavio Neumijka, dovitljivo biljno i ljudsko djetesce Toporko prepoznaje odmah u prvoj onu koja obuhvaća i sve ostale: da se sve nedaće moraju otrpjeti bez gundanja. – – – Tako je sićušni Toporko pokretačka snaga i u toj krajnje dirljivoj bajkovitoj drami kojom usprkos svekolikoj dražesnosti fabuliranja odzvanja ozbiljna, ali tek naznačena temeljna etička misao. A Toporko, personifikacija jednostavne dovitljivosti, izvor je i sretnoga završetka.

Drukčije je to u prvoj bajkovitoj drami „POTJEH U POTRAZI ZA ISTINOM“ . – – U davno je doba na jednoj krčevini u staroj bukovoj šumi živio starac sa svoja tri unuka koji su odrasli u mladiće: Ljutišom, Marunom i Potjehom. Jednoga jutra sva su trojica poslana duboko u šumu, u potragu za šumskim medom. Nikada ih put nije bio nanio izvan šume. Još nikada nisu ništa bili doznali ni o velikome svijetu ni o njegovoj zamršenoj vrevi, kao ni o silnim osjećajima u svojim mladim prsima. Tako mladi i neiskusni počeli su pjevajući uz svježi jutarnji povjetarac dozivati mladoga boga sunca Svarožića i čeznuti za velikim, bijelim svijetom.

-.-

-14-

Nun, von einer Lichtung aus, ersahen sie oberhalb einer gegenüberemporragenden Bergspitze einen noch nie auch nur geahnten Glanz, der sie erschauern macht. Flugs darauf stand vor ihnen, von Lichtstrahlen umflossen, ein wunderbar schöner Knabe in strahlendem Gewand, von einem goldenen flatternden Mantel umhüllt. Es war die Morgensonne. "Ihr ruft mich heran, und doch bangt es euch dabei. In die weite lichte Welt sehnt ihr euch, und ihr kennt sie nicht. Nun gut, ich zeige sie euch, Himmel und Erde, und euer Geschick." Und er führt sie hoch oben im Wirbel hinauf, der ganzen Welt obenan. Es schwindelt die Brüder --- zuletzt finden sie sich auf demselben grünen Rasen wieder, von dem sie aufgeflattert. Und der junge Sonnengott ruft ihnen zu: "Um glücklich zu sein, bleibt auf eueres Grossvaters Rodung und in der Grossvaters Hütte. Verlasst den Grossvater nicht, solange er euch nicht verlässt, und gehet nicht in die Welt hinaus, weder nach guten noch nach üblen Verrichtungen, solange ihr des Grossvaters Liebe mit Liebe nicht vergolten hättet."--- Nun, diesem allem hatte Ejesomar, der Gebieter der bösen Waldgeister zugehört. Schon lange hasste er den gerechten alten Vjest, umso mehr, als der Greis auf seiner Rodung den Kult des heiligen Feuers, dass nie erlöschen sollte, begründet hatte. "Und Ejesomar fügt Ivana Mažuranić hinzu ganz nach Art Homers/ "war vom heiligen Rauch durch einen heftigen Husten arg bedrängt". Nun kam auf die einfachen Jungen arg Versuchung seitens der vom Böse-Geister-König, Widersacher des Sonnengottes, abgesandten gehorsamen Dienern, durchgehend kleine witzige Fratzensgeschöpfe.--

Das weitere von diesem Drama wäre hier zu weitläufig auseinander zu setzen. Doch nur soviel: Von zwei älteren Enkeln war in einem durch tückische Einflüsterungen der bösen Geister die Gier nach Reichtum, im anderen die brennende Sucht nach Macht entflammt worden, und beide wollten um in die weite Welt hinauszuzwandern- sich vorerst des Grossvaters ent-

-14-

S nekoga proplanka ugledaše sada navrh brda preko puta njima do sada neviđen sjaj od kojega su protrnuli. U tren oka stajaše pred njima sunčanim zrakama okupan čudesno lijep momak u blistavu odjelu, zaogrnut u zlatnu trepćuću kabanicu. Bijaše to jutarnje sunce. „Zovete me, a da se pritom ipak bojite. Čeznete za velikim, bijelim svijetom, a da ga ne poznajete. No dobro, pokazat ću vam ga, i nebo i zemlju, i vaš usud.“ I podiže ih visoko gore u vrtlogu, na vrh cijeloga svijeta. Braći se vrti – – – naposljetku se ponovno nađu na onoj istoj zelenoj tratini, odakle su poletjeli. A mladi bog Sunca im dovikne: „Da biste bili sretni, ostanite na krčevini vašega djeda i u djedovoj kolibi. Ne ostavljajte djeda sve dok on vas ne ostavi i ne idite u svijet ni za dobrim ni za lošim poslovima sve dok djedovoj ljubavi niste ljubavlju uzvratili.“ – – – To sve slušao je sada Bjesomar, vladar zlih šumskih duhova. Već odavna mrzio je pravednoga staroga Vjesta, dočim više kada je starac na svojoj krčevini zaveo kult svete vatre koja se nikada ne bi trebala ugasiti. „A Bjesomaru se“, dodaje Ivana Mažuranić posve na homerski način, „ljuto kašljalo od svetoga dima“. Na to slijedi ljuto iskušenje priprostih momaka na koje kralj zlih duhova, protivnik boga Sunca, šalje svoje odane sluge, krajnje male, sićušne vragoljaste spodobe.– –

Odveć bi mjesta ovdje zauzeo prikaz nastavka ove drame. No samo toliko: U jednoga od dvojice starijih unuka zbog zlobnoga došaptavanja zlih duhova usplamtjela požuda za bogatstvom, u drugoga goruća žeđ za vlašću, a obojica su se – kako bi odlutali u daleki svijet – htjeli najprije riješiti djeda.

.-.

-15-

ledigen. Auch der dritte Enkel, der sonst reine Potjeh, liess sich von einem bösen Geiste die sonst reine Leidenschaft nach Wahrheit, mit der er dem geliebten Grossvater allein dienen wollte, einflössen und verbrachte umsonst, fortwährend gestört vom bösen Geiste, ein ganzes Jahr im Gebirge, ferne vom Greise, der ihn doch gewarnt hatte.

Dadurch jedoch hatte auch Pätjeh, trotz seiner edlen Motive, das Verbot des jungen Sonnengottes übertreten, den Grossvater vor seinem Ende auf keinen Fall zu verlassen. Der ihm neuerdings wieder erschienene junge Sonnengott erklärte ihm ja der Weisheit letzten Schluss /Goethe "Faust"/: "Du härmst und marterst dich ab und rufst dir ein volles Jahr hindurch die Weisheit herbei, um die Wahrheit zu erfahren. Hättest du jedoch deinem Herzen zugelauscht, als es auf der Schwelle der Hütte dir umzukehren und den Grossvater nicht zu verlassen zurief, so besässtest du, Ärmster, die Wahrheit auch ohne die Weisheit."- Die älteren zwei Brüder aber, um sich des Alten zu entledigen und in die weite Welt, ihrem Leidenschaftlichen nach, gehen zu können, hatten die Hütte mit dem schlafenden Grossvater des Nachts angezündet -- Nun aber, als die bösen Geister sie losliessen, überkam beide die Reue..... der jüngste jedoch war schon in einem Brunnen ertrunken..... Den Grossvater, als die beiden älteren Enkeln zur brennenden Hütte zugeeilt waren, fanden die noch am Leben- aus dem er langsam verschwindet, unbegreiflich für irdische Augen, um zuletzt im Himmelsitz des Sonnengottes als Seliger zu erscheinen. — Und derart entwickelt sich die Handlung prachtvoll weiter, erhaben in ihrem mythischen Nimbus, zuletzt, liebevoll übertragen in den Himmelpalast des jungen Sonnengottes, in die zu Wirklichkeit gewordenen seligen Konzeptionen einer überirdischen Vergeltung für ein reines Erdenleben, heidnisch christlich durchtränkt, hochpoetisch und soch so gedacht und doch, so kindlich rein — eine echte Apotheose der schlichten menschlichen Tugend. Und alles so plastisch in vollem Lichte einer überirdischen Welt, die über den rosigen

--



-15-

I treći unuk, po sebi čist Potjeh, dopustio je da mu zli duh u dušu usadi po sebi čistu strast za istinom, kojom je jedino htio služiti voljenome djedu, te je, neprestano ometan zlim dusima, proveo uzalud čitavu godinu daleko od djeda u planini.

Time je i Potjeh unatoč plemenitim motivima prekršio zabranu mladoga boga Sunca da ni u kojem slučaju ne napusti djeda prije njegove smrti. Mladi bog Sunca, koji mu se onomad iznova objavio, objasnio mu je završnu riječ mudrosti / Goethe „Faust“/: „Kinjiš se i mučiš i dozivaš mudrost godinu dana da doznaš istinu. A da si slušao svoje srce, kada ti je na pragu kolibe govorilo, da se povратиš i da ne ostavljaš djeda, posjedovao bi, jadničak, istinu i bez mudrosti.“ – No starija su dva brata, da bi se riješila djeda i da bi mogla, povodeći se za svojom strašću, otići u daleki svijet, u noći zapalila kolibu zajedno s djedom koji je u njoj spavao – Sada, međutim, kada su ih zli dusi napustili, obojica se pokajše..... no najmlađi se već utopio u bunaru..... Djeda su, kada su oba starija unuka pohitala do goruće kolibe, pronašli još na životu – iz kojega je, nepojmljivo za zemaljsko oko, postupno nestajao da bi se kao blaženik na poslijetku pojavio u nebeskome dvoru boga Sunca. Na takav se veličanstven način dalje odvija radnja, uzvišena u svome mitskome nimbusu, dražesno prenesena u nebeski dvor mladoga boga Sunca, u ostvarenje blaženih koncepcija nadzemaljske nagrade za čist zemaljski život, koje su poganski zamišljene, a ipak kršćanskom mišlju prožete, krajnje poetične a ipak dječje čiste – prava apoteoza jednostavne ljudske vrline.– A sve tako plastično u punome sjaju nadnaravnoga svijeta koji stoluje nad ružičastim

-.-

-16-

Wolken thront.

Es wäre vielleicht zu viel, mich über die poetischen und ethischen Schönheiten des "FISCHER PALUNKO UND DESSEN FRAU", des "REGOČ" und so weiter des Näheren auszulassen. Nur noch über das Märchendrama "DER WALD STRIBORS" möchte ich sagen, es sei ein unvergleichlich feines Meisterstück, ein lilienduftender Märchenhymnus der selbstvergessenen und sich selbst kaum bewussten ewig gleichen zu jedem Opfer bis zur Selbstverneinung bereiten Mutterliebe, in einfachstem märchenhaften Milieu. Eine Urweltidylle, in welcher Mensch und Natur ins Eins verfließen und aus diesem märchenhaften Eins eine frische krystallhelle Moral ihren flüsternden Triumphgesang dem bezauberten Horcher dahinhaucht.

x  
x x

Alles in Allem : Eine aussergewöhnliche Persönlichkeit wie die Ivana's Mažuranić-Brlić, hätte, meines Erachtens nach, ihre mächtigen Impulse und die ihre poetischbewegte Seele bestürmenden Gedanken und Herzensvisionen, ihr Sehnen nach Natur und träumerischer Vorzeit, nach allem Edlen und Hohen und Reinen, wenn sie wie Ivana's Grossvater zu Mann geboren worden wäre, in einem grossartigen dramatisch-epischen Gedicht aus der nationalen Vorzeit verkörpert. Jedoch als Weib und Mutter, glücklich umgeben von ihrer lieblichen Nachkommenschaft, hat Ivana das Grossartige, das sie vor sich als weit ausgespannte Welt und vielfältiges ewig unruhiges Menschengeschlecht um sich in einem unendlichen Gemälde ersah, es durch eine magische, alles verkleinernde Phantasieeinse hindurchscheinen lassen....und die Epopöe wurde zu Märchenwelt. Diese Märchenwelt jedoch ist noch immer von jenem episch-grossartigen durchtränkt geblieben, das dem nunmehrigen di-chterischen Märchenprodukt den überaus zauberischen Gehalt der verhaltenen Grossartigkeit als nur verkleinert projiziertes

-16-

oblacima.

Vjerojatno bi bilo previše kada bih se pobliže upustio i u poetske i etičke ljepote „RIBARA PALUNKA I NJEGOVE ŽENE“, „REGOČA“ i tako dalje. Još bih samo o bajkovitoj drami „ŠUMA STRIBOROVA“ htio reći da je to neusporedivo profinjeno majstorsko djelo, po ljiljanima mirišuća bajkovita himna samozatajnoj majčinskoj ljubavi u najjednostavnijemu miljeu bajke, koja je sama sebe jedva svjesna, uvijek sebi ista i spremna na svaku žrtvu sve do vlastite negacije. Idila je to o davnim vremenima, u kojoj se čovjek i priroda stapaju u jedno da bi iz toga bajkovitoga jedinstva svjež moral, jasan poput kristala, očaranome slušatelju došapnuo svoj šapćući pjev trijumfa.

x  
x x

Sve u svemu: Izvanredna bi osobnost poput one Ivane Mažuranić-Brlić svoje silne impulse, misli i vizije srca koje pokreću njezinu poetsku dušu, svoju čežnju za prirodom i snatrećim pradavnim vremenima, svoju plemenitost i uzvišenost i čistoću, po mome sudu, da se poput svojega djeda rodila kao muško, utjelovila u veličanstvenome dramsko-epskome spjevu o nacionalnoj prošlosti. No, kao žena i majka, okružena svojim dražesnim potomstvom, Ivana je veličanstvenost koju je sagledavala pred sobom kao široko prostranstvo svijeta i mnogostrukost vječno nemirnoga čovječanstva pustila da se prosijava kroz magičnu leću uobrazilje koja sve smanjuje..... tako da je epopeja postala bajkovitim svijetom. No, taj je bajkoviti svijet još uvijek prožet epskom veličanstvenošću koja njezinu aktualnome pjesničkome proizvodu u ruhu bajke daruje nadasve čarobno obličje ustegnute izvrsnosti kao tek u malo projicirani

-.-

-17-

Spiegelbild einer dramatischbewegten realen Welt verleiht.--Ferner:  
 Die Handlung der einzelnen Stücke- in die von der Autorin noch  
 frischempfundene mythische slavische Vorzeit zurückgerückt und von  
 der Dichterin selbst trotz der im Volke noch bestehenden restli-  
 chen mythischen Samen und Anschauungen selbstständig erfunden und  
 geschaffen- ist von einem innigen christlichen Geist durchtränkt  
 und verleiht der ganzen Poesie Ivanas Mažuranić einen heiligen  
 Zauber. Nun hat der Meisterstift der Schriftstellerin überall das  
 Grossartige zum Lieblichen- wie es Kinderseelen ergötzen ver-  
 möchte- abzuschwächen verstanden, das Liebliche jedoch zum Präch-  
 tigen /siehe z.B. den Himmelspalast des jungen Sonnengottes in  
 "Potjeh auf der Suche nach Wahrheit"/ dort herausgestaltet, wo es  
 ihr ästhetischer Drang zu verlangen schien. Zudem weht uns überall  
 so wohlthuend der heilige Lebenshauch des Ethischen, durch den  
 allein jede echte Poesie ihr ewiges Leben erhält.

Und wahrlich, durch alle diese Vorzüge thront über  
 dem Werke Ivanas Mažuranić-Brlić der Geist auch der ewigen  
Wahrheit.

*G. Gabriel Manojlović*

emer. Professor der allgemeinen Geschich-  
 te an der Universität Zagreb;  
 Präsident der Südslavischen Akademie  
 der Wissenschaften und Künste.

wohnhaft: Zagreb  
 Trg Kralja Tomislava 8.

-17-

odraz dramatičnosti realnoga svijeta.– – Nadalje: Radnja je pojedinih djela – odmaknuta u mitsko slavensko pradoba koje autorica tako tankoćutno osjeća, a koje je bez obzira na ostatke zametaka i nazora koji su još uvijek prisutni u narodu samostalno osjetila i stvorila – prožeta dubinskim kršćanskim duhom koji cjelokupnu poeziju Ivane Mažuranić ispunjava svetom čarolijom. Pritom je majstorsko pero spisateljice znalo ono veličanstveno posvuda oslabjeti u ono dražesno – koje je kadro razveseliti dječje duše – a dražesno ondje preobličiti u krasotu /vidi npr. nebeski dvor mladoga boga Sunca u „Potjehu u potrazi za istinom“/, gdje ju je na to silio njezin estetski poriv. Uz to nam odasvuda u susret struji sveti životni dah etičnosti koji jedini svakoj pravoj poeziji daruje njezin vječni život.

I doista, zahvaljujući svim tim prednostima nad djelom Ivane Mažuranić-Brlić stoluje i duh vječne istine.

*Dr. Gabriel Manojlović*

Professor emeritus opće povijesti  
Sveučilišta u Zagrebu;  
Predsjednik Južnoslavenske akademije  
znanosti i umjetnosti.

*Prebivalište: Zagreb  
Trg Kralja Tomislava 8.*

DR. GAVRO MANOJLOVIĆ  
Zagreb.

Inkom den 25 Januari 1935 till  
sekretärsrecip. Vetenskapsakademien.  
H. B. Plügel

Zagreb, den 19. Januar 1935.

Hochgeehrte

KÖNIGLICHE SCHWEDISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFT

zu

STOCKHOLM

Auf Grund der Statuten der Nobel-Stiftung und der infolge dessen erlassenen Konkurrenz Ausschreibung, wodurch im Jahre 1934. "ein Teil" des Stiftungseinkommens demjenigen Konkurrenten zugesprochen werden sollte, der "das Vorzüglichste" in idealistischer Richtung im Gebiete der Literatur geleistet /§.1./, und der diesbezüglichen Stelle in 3. Alinea des §.2., dass "Gegenstand der Belohnung" nicht allein "die im verflossenen Jahre erschienenen Werke", sondern überhaupt "die neuesten Werke von Arbeiten auf dem im Testamente /Nobels/ erwähnten Kulturgebieten" seien, beehre ich mich an die Schwedische Akademie der Wissenschaften als Preisausstellerin den Antrag zu stellen, es möge der diesjährige Nobelpreis für Literatur der Frau Ivana geborenen Mažuranić Witwe des Dr. Ignatius Brlić, Advokaten in der Stadt Brod an der Save /Jugoslavien/ für deren vorzügliche Leistungen auf dem Gebiete der schönen Literatur, insbesondere für ihre Märchen "Aus Urväterzeiten" /serbo-kroatisch "Priče iz davnine"/ zugesprochen werden.-

Die grossen und eigenartigen Vorzüge der gesamten literarischen Tätigkeit dieser Schriftstellerin haben ihr in der jugoslavischen Literatur einen hohen Platz erobert. Einige dieser Werke stehen in der gesamten Literatur des jugoslavischen Sprachgebietes einzigartig da und zwei ihrer Werke /"Seltsame Erlebnisse des Lehrjungen

DR. GAVRO MANOJLOVIĆ  
Zagreb

*Priljeno 25. siječnja 1935.  
od strane sekretarijata Akademije  
[nečitljiv potpis]*

Zagreb, 19. siječnja 1935.

Štovana

KRALJEVSKA ŠVEDSKA AKADEMIJA ZNANOSTI

u

STOCKHOLMU

Na temelju Statuta Nobelove zaklade i natječaja raspisanoga na osnovi toga Statuta, sukladno kojemu bi u 1934. godini „jedan dio“ prihoda Zaklade trebao biti dodijeljen onome natjecatelju koji je „ostvario najizvrsnije u idealističkome smislu na području književnosti“ /§ 1./, te čiji „predmet nagrađivanja“ sukladno dotičnome mjestu u 3. stavku 2. § ne predstavlja samo „djela objavljena u prethodnoj godini“, već uopće „najnovija djela među radovima s kulturnih područja navedenih u /Nobelovu/ testamentu“, čast mi je Švedskoj akademiji znanosti kao dodjeliteljici nagrade dostaviti molbu, da se ovogodišnja Nobelova nagrada za književnost dodijeli gospođi Ivani rođenoj Mažuranić, udovici dr. Ignatiusa Brlića, advokata u gradu Brodu na Savi /Jugoslavija/, za njezina izvrsna postignuća na području lijepe književnosti, a naročito za njezine „Priče iz davnine“ /„Aus Urväterzeiten“/.–

Velike i jedinstvene odlike sveukupne književne djelatnosti ove spisateljice zauzele su visoko mjesto u jugoslavenskoj književnosti. Neka od tih djela jedinstvena su u jugoslavenskome govornome području, a dva su njezina djela /“Čudnovate zgone šegrta [1]<sup>4</sup>

–.–

<sup>4</sup> Kraj stranice, u ovome i sljedećim dokumentima nema numeracije.

..-  
 Hlapić" und die Märchendichtungen "Aus Urväterzeiten"/  
 haben sich auch in der Weltliteratur einen ehrenvollen  
 Platz gesichert.

Beiliegend erlaube ich mir eine in Zagreb  
 erschienene Brochure unter dem Titel "Die kroatische Märchen-  
 dichterin Ivana Brlić-Mažuranić" einzusenden. Aus dieser  
 Brochure und aus den darin auszugsweise angeführten ausländ-  
 ischen Kritiken kann man annähernd ersehen, welch bedeuten-  
 den Erfolg und welch nachhaltige Wirkung diese Werke in den  
 Sprachgebieten anderer europäischer Nationen erzielt haben.

Seit dem Erscheinen dieser Brochure hat  
 sich die Bedeutung unserer Schriftstellerin noch verstärkt.  
 Ich lege sub 2/ einen Zusatz zu der Brochure bei, aus dem  
 ersichtlich ist, dass mittlerweile zwei weitere volle  
 Uebersetzungen u. zw. in slovakischer und deutscher Sprache  
 erschienen sind und grossen Erfolg geerntet haben.

Das Werk "Seltsame Erlebnisse des Lehr-  
 jungen Hlapić" wurde auch dramatisiert und mit bemerkens-  
 wertem Erfolge in den Nationaltheater von Zagreb wie auch  
 /in tschechischer Sprache/ von Prag gegeben.

x x  
 x

Unterzeichneter hat schon im Januar 1931.  
 die Ehre gehabt der hochgeschätzten Akademie dieselbe  
 Schriftstellerin zur Erlangung des Nobelpreises für Lite-  
 ratur vorzuschlagen.

Dem Vorschlage wurde eine eingehende  
 Analyse des Hauptwerkes dieser Schriftstellerin beigegeben.

Der Unterzeichnete ist der Ueberzeugung,  
 dass dieses Werk - das Hauptwerk unserer Dichterin- für die  
 Weltliteratur von bleibender Bedeutung ist. Trotz aller  
 Eigenart werden in diesen Märchen allgemein menschliche  
 Probleme aufgeworfen und in einer Weise behandelt, die den  
 Höchstleistungen des menschlichen Geistes auf literarischem  
 Gebiete ebenbürtig zur Seite gestellt werden kann.-

..-



-.-

Hlapića“ i bajke „Priče iz davnine“/, osigurala svoje počasno mjesto i u svjetskoj književnosti.

Bio sam toliko slobodan u prilogu Vam dostaviti i brošuru pod nazivom „Hrvatska spisateljica bajki Ivana Berlić-Mažuranić“, objavljenu u Zagrebu. Iz te brošure i u njoj sadržanoga izbora inozemnih kritika može se približno razabrati, kakav su velik uspjeh i dugotrajan utjecaj postigla ta djela u jezičnim sredinama drugih europskih nacija.

U vremenu nakon objavljivanja te brošure važnost je naše spisateljice još porasla. Pod 2/ prilažem dodatak brošuri iz kojega je vidljivo da su u međuvremenu objavljena dva daljnja potpuna prijevoda, i to na slovačkome i njemačkome jeziku, a koja su postigla veliki uspjeh.

Uz to je djelo „Čudnovate zgode šegrta Hlapića“ dramatizirano te je s iznimnim uspjehom izvedeno u Nacionalnome kazalištu u Zagrebu i u Pragu /na češkome jeziku/.

x x  
x

Potpisnik je već u siječnju 1931. imao čast štovanoj Akademiji preporučiti da se istoj spisateljici dodijeli Nobelova nagrada za književnost.

Prijedlogu je bila priložena detaljna analiza glavnoga djela te spisateljice.

Potpisnik je uvjeren da je to djelo – glavno djelo spisateljice – od trajne vrijednosti za svjetsku književnost. U tim se bajkama, usprkos svim posebnostima, obrađuju općeljudski problemi na takav način da ih se može ravnopravno staviti uz bok najvećim dostignućima ljudskoga duha na književnome području.– [2]

-.-

..-

Folgen wir der Dichterin in die verzauberten Lande der längst verklungenen Heidenweisen, wo -es ist schon lange seither- Potjeh auf der Suche nach der Wahrheit die Stimme seines reinen Herzens überhört; wo das treue Weib des Fischers Palunko den Unvernünftigen aus dem verzauberten Schlosse des Meerkönigs errettet; und wenn wir schliesslich am Kitež-Berge, wo gerade die anspruchslose Kirche der neuangebrochenen Zeiten gebaut wird, anlangen; so werden insbesondere die Kenner der slavischen Literatur freudig überrascht dastehen vor diesem neuen Beweis, wie tiefwurzelnd die Verwandtschaft der südslavischen geistigen Schöpfungen mit den schönst-wahrlich unvergänglichen- Blüten der russischen Literatur des vorigen Jahrhunderts ist. Die organische Einheit des grossen slavischen Stammbaumes zeigt sich da auch in räumlich entferntesten Trieben, einem Jahrtausend der Trennung an Zeit und Tausenden von Meilen an Entfernung zum Trotz....

Ausserdem glaube ich erwähnen zu sollen, dass bis/nun kein einziger südslavischer Schriftsteller der hohen Auszeichnung des Nobelpreises teilhaft geworden ist.

Sollte mein Vorschlag mit Erfolg gekrönt werden, so würde diese hohe Auszeichnung den dichterischen Fittichen nicht nur Ivana Brlić-Mažuranić, sondern auch der besten künftigen Geister unserer gesamten Nation die Bahn verklären zu noch freudigerem Fluge jenen hohen aesthetischen Idealen entgegen, die dem edlen Stifter des Nobelpreises vorgeschwebt haben.-

*Dr. Gabriel Manojlović*  
emer. Professor der allgemeinen Geschichte an der Universität Zagreb,  
während der Triennien 1924-1927, 1927-1930, 1930-1933  
Präsident der Südslavischen Akademie der Wissenschaften und Künste (Zagreb).

-.-

Slijedimo li spisateljicu u začaranu zemlju odavno utihnutih poganskih livada, gdje je – nekoć davno – Potjeh u potrazi za istinom prečuo glas svoga čistoga srca; gdje je vjerna supruga ribara Palunka izbavila nerazboritoga iz začaranoga dvorca morskoga kralja; i dospijemo li naposljetku na Kitež-planinu, na kojoj se upravo gradi skromna crkva novih vremena; tada će osobito poznavatelji slavenske književnosti ostati radosno iznenađeni nad tim novim dokazom, koliko je duboko ukorijenjena srodnost južnoslavenskoga duševnoga stvaralaštva s najljepšim – doista vječnim – cvjetovima ruske književnosti iz prošloga stoljeća. Organsko jedinstvo velikoga slavenskoga rodoslovlja očituje se ovdje i u prostorno najudaljenijim porivima, usprkos tisućljećima vremenske razdvojenosti i tisućama milja udaljenosti...

Uz to vjerujem da je potrebno spomenuti, kako do sada nijedan slavenski pisac nije bio dobitnik vrijedne Nobelove nagrade.

Poluči li moj prijedlog uspjeh, ta će vrijedna nagrada pjesnička krila podariti ne samo Ivani Brlić-Mažuranić, već će i najboljim budućim dušama cjelokupne naše nacije ukazati na putove još radosnijega leta prema onim visokim estetskim idealima koji su plemenitome darovatelju Nobelove nagrade bile na pameti.–

*Dr. Gabriel Manojlović*

*Professor emeritus opće povijesti na Sveučilištu u Zagrebu,  
tijekom troljeća 1924.–1927., 1927.–1930., 1930.–1933.*

*Predsjednik Južnoslavenske akademije znanosti  
i umjetnosti (Zagreb).*

Dr. Gabriel Manojlović

emer.Professor der allgem.Geschichte  
an der kgl.Universität Zagreb.Gewes.  
Präsident u.ord.Mitglied der Jugo-  
slavischen Akademie der Wissenschaften  
u.Künste, Klasse: historisch-philologisch.

Dr. Albert Bezala

Ord.Professor der Philosophie u.  
Aesthetik an der kgl.Universität  
Zagreb.Präsident der Jugoslavischen  
Akademie der Wissenschaften u.  
Künste: Ord.Mitglied der Jugosla-  
vischen Akademie der Wissenschaften  
u.Künste,Klasse: philosophisch-ju-  
ridisch.

Hoch Geehrte

Koenigliche Schwedische Akademie der Wissenschaft

zu

S T O C K H O L M

A n t r a g :

für die Erteilung des  
Nobelpreises für Literatur  
an die jugoslavische Dick-  
terin:

IVANA BRILIĆ-MAŽURANIĆ  
/Berlitsch-Mazuranitsch/

in Zagreb, /Kroatien, Jugoslavien/.

Dr. Gabriel Manojlović

Professor emeritus opće povijesti  
na Kralj. sveučilištu u Zagrebu.  
Bivši Predsjednik i redoviti član  
Jugoslavenske akademije znanosti  
i umjetnosti, razred: povijesno-filološki.

Dr. Albert Bazala

Red. profesor filozofije i estetike  
na Kralj. sveučilištu u Zagrebu.  
Predsjednik Jugoslavenske  
akademije znanosti i umjetnosti.  
Red. član Jugoslavenske  
akademije znanosti i umjetnosti,  
razred: filozofsko-pravni.

Štovana

Kraljevska švedska akademija znanosti

u

STOCKHOLMU

Zahtjev:

za dodjelu  
Nobelove nagrade za književnost  
jugoslavenskoj spisateljici:

IVANI BRLIĆ-MAŽURANIĆ  
/Berlitsch-Mazuranitsch/

u Zagrebu, /Hrvatska, Jugoslavija/.

[naslovni list]

Zagreb, den 15. Jänner 1937.

Ich endesgefertigter Dr. Gabriel Manojlović hatte bereits die Ehre, auf Grund der Statuten der Nobel-Stiftung, der KOENIGLICHEN SCHWEDISCHEN AKADEMIE der WISSENSCHAFT den Antrag zu stellen, es möge der Nobelpreis für Literatur.

der Frau IVANA geboren MAŽURANIĆ Wittve des Dr. Ignatius BRILIĆ, Advokaten u. Landtagsabgeordneten, nun wohnhaft in Zagreb / Jugoslavien/

für deren vorzügliche Leistungen auf dem Gebiete der schönen Literatur, insbesondere für ihr Werk: "Märchen aus Urväterzeiten" /serbokroatisch: "Priče iz davnine"/ zugesprochen werden. Ich möchte noch erwähnen, dass ich meinem ersten Vorschlag vom 21. Jänner 1931., in meinem Schreiben vom 19. Jänner 1935., begleitet von den damals neuesten Beilagen, wiederholt hatte.

Mit diesem Schreiben haben nun die beiden Endesgefertigten: Prof. Dr. Gabriel Manojlović und Prof. Dr. Albert Bazala, die Ehre diesen Antrag gemeinsam zu erneuern, da das Werk IVANA's BRILIĆ-MAŽURANIĆ an Umfang und Vielseitigkeit, der Ruhm aber ihres künstlerischen Namens in der literarischen u. wissenschaftlichen Kritik des In- und Auslandes an positiver Einstimmigkeit in der Zeit seit dem letzten Antrage ganz bedeutend gewachsen sind.

Wir wollen hiemit auch unserer Meinung Ausdruck geben, dass die Werke IVANA's BRILIĆ-MAŽURANIĆ und insbesondere ihr Standard-Work, das originelle und literarisch ganz hoch einzuschätzende Märchenbuch aus slavischen "Urväterzeiten" /"Priče iz davnine"/, in die Reihe weltliterarischer Höchstleistungen einzureihen sind.

Da nun der Hoch Geehrten KOENIGLICHEN SCHWEDISCHEN AKADEMIE der Wissenschaft durch die Statuten der Nobel-Stiftung die hehre Aufgabe auferlegt wurde - "das Vorzüglichste in

Zagreb, 15. siječnja 1937.

Ja potpisnik dr. Gabriel Manojlović imao sam već čast na temelju Statuta Nobelove zaklade KRALJEVSKOJ ŠVEDSKOJ AKADEMIJI ZNANOSTI predati zahtjev da se Nobelova nagrada za književnost dodijeli

gospodi IVANI rođenoj MAŽURANIĆ, udovici dr. Ignatiusa BRLIĆA, advokata i saborskoga zastupnika, trenutno s prebivalištem u Zagrebu /Jugoslaviji/

za njezin izvanredan doprinos na području lijepe književnosti, a osobito za njezino djelo: „Priče iz davnine“ /„Märchen aus Urväterzeiten“/. Još bih spomenuo da sam svoj prvi prijedlog od 21. siječnja 1931. ponovio u dopisu od 19. siječnja 1935., kojemu su dodani tada najaktualniji prilozi.

Ovim dopisom oba potpisnika: prof. dr. Gabriel Manojlović i prof. dr. Albert Bazala imaju čast zajedno ponoviti taj zahtjev jer je djelo IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ od posljednjega zahtjeva poraslo u opsegu i raznolikosti, a naročito pozitivna jednoglasnost o slavi njezina umjetničkoga imena u domaćoj i inozemnoj književnoj i znanstvenoj kritici.

Ovime želimo iskazati i naše mišljenje da djela IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ, a osobito njezino standardno djelo, originalna i književno izrazito vrijedna knjiga bajki iz slavenske „davnine“ /“Priče iz davnine“/, spadaju među najbolja djela svjetske književnosti.

Kako je štovanoj KRALJEVSKOJ ŠVEDSKOJ AKADEMIJI znanosti Statutima Nobelove zaklade povjeren uzvišen zadatak da utvrdi – „najizvršnije [1]

idealistischer Richtung im Gebiete der Literatur" /§ 1/ - festzustellen und mit dem Nobel-Preise nur das "Hervorragende" zu krönen /§ 5/, somit also aus der Reihe der weltliterarischen Höchstleistungen das Vorzüglichste auszuwählen, so haben die Unterfertigten die Ehre die zuständige Nobel-Kommission neuerdings auf das besagte Gesamtwerk der jugoslavischen Märchendichterin IVANA BRILIĆ-MAŽURANIĆ aufmerksam zu machen und zu gleicher Zeit den Antrag zu stellen, dieses literarische Gesamtwerk möge als hervorragend anerkannt und das Märchenbuch "Aus Urväterzeiten" /"Priče iz davnine"/, möge als "das Vorzüglichste in idealistischer Richtung" mit dem Nobel-Preise für das Jahr 1936. gekrönt werden.

Der Hoch Geehrten KOENIGLICHEN AKADEMIE der Wissenschaften wurden bereits mit dem vorigjährigen Antrage folgende Beilagen eingesandt:

- 1./ 1 Exemplar der III.Kroatischen Original-Ausgabe der "Priče iz davnine" /Märchen aus Urväterzeiten/
- 2./ 1 Exemplar der englischen Uebersetzung der "Priče iz davnine" /-Croatian Tales of Long Ago-/
- 3./ 1 Exemplar der tschechischen Uebersetzung der "Priče iz davnine" /-Pohadky z davných dob-/
- 4./ 1 Exemplar der dänischen Uebersetzung der "Priče iz davnine" in zwei Bänden /-Lavendel og Rosmarin - und-Guldenloek og Kaempen-/
- 5./ 1 Exemplar der schwedischen Uebersetzung der "Priče iz davnine" /-Lavendel och Rosmarin-/
- 6./ 1 Exemplar der russischen Uebersetzung der "Priče iz davnine" /-Skazki davnjago vremeni-/

Da seitdem weitere Uebersetzungen erschienen sind, haben wir die Ehre in separatem Postpakete einzusenden:

- 7./ 1 Exemplar der slovakischen Uebersetzung der "Priče iz davnine" /-Rovesti z pradavna/
- 8./ 1 Exemplar der deutschen Uebersetzung der "Priče iz davnine" /-Aus Urväterzeiten-/

und wollen dazu bemerken, dass einzelne Märchen wie z.B. "Stribors Wald" in der Anthologie "Les Conteurs Croates" /unter dem Tittel: La forêt de Stribor/ in französischer Uebersetzung, dann in anderen Ausgaben in ukrainischer, slovenischer, polnischer



u idealističkome smislu na području književnosti“ /§ 1/ – i samo „izvanredno“ okruni Nobelovom nagradom /§ 5/, dakle iz redova najboljih djela svjetske književnosti odabere najizvrsnije, potpisnici imaju čast nadležnu komisiju za dodjelu Nobelove nagrade iznova uputiti na već spomenuto cjelokupno djelo jugoslavenske spisateljice bajki IVANE BRILIĆ-MAŽURANIĆ te ujedno postavljaju zahtjev da se cjelokupno to književno djelo prihvati kao izvrsno, a da se knjiga bajki „Priče iz davnine“ /„Aus Urväterzeiten“/ kao „naizvrsnije u idealističkome smislu“ okruni Nobelovom nagradom za 1936. godinu.

S prijašnjim su zahtjevima štovanoj KRALJEVSKOJ AKADEMIJI znanosti već poslani sljedeći prilozi:

- 1./ 1 primjerak III. hrvatskoga originalnoga izdanja „Priča iz davnine“ /Märchen aus Urväterzeiten/
- 2./ 1 primjerak engleskoga prijevoda „Priča iz davnine“ /– Croatian Tales of Long Ago–/
- 3./ 1 primjerak češkoga prijevoda „Priča iz davnine“ /– Pohadky z davnych dob–/
- 4./ 1 primjerak danskoga prijevoda „Priča iz davnine“ u dva sveska /–Lavendel og Rosmarin – i –Guldenlok og Kaempen–/
- 5./ 1 primjerak švedskoga prijevoda „Priča iz davnine“ /– Lavendel och Rosmarin–/
- 6./ 1 primjerak ruskoga prijevoda „Priča iz davnine“ /–Skazki davnjago vremeni–/

Kako su otada objavljeni daljnji prijevodi, čast nam je u posebnoj poštanskoj pošiljci dostaviti:

- 7./ 1 primjerak slovačkoga prijevoda „Priča iz davnine“ /– Povesti z pradavna–/
- 8./ 1 primjerak njemačkoga prijevoda „Priča iz davnine“ /– Aus Urväterzeiten–/

te s time u vezi želimo napomenuti da su pojedine bajke, poput, primjerice „Šume Striborove“ iz antologije „Les Conteurs Croates“ /pod naslovom: La forêt de Stribor/, objavljene u francuskome prijevodu, kao i u drugim izdanjima na ukrajinskome, slovenskome, poljskome [2]

und ungarischer Sprache erschienen sind. Der Hoch Geehrten  
**AKADEMIE** wurden weiters seinerzeit eingesandt:

- 9./ 3 Exemplare der Monographie in deutscher Sprache: "Die Kroatische Märchendichterin Ivana Brlić-Mažuranić" mit damals vollständigen Daten über die Autorin, ihre Werke und die hauptsächlichsten Kritiken.
- 10./ 3 Exemplare derselben Monographie in russischer Sprache
- 11./ 1 Uebersetzung der einheimischen Kritik, des Prof. Vasa Stajić in der serbischen literarischen Revue: "Letopis Matice Srpske".
- 12./ 1 Uebersetzung der Kritik von Ivan Lukasch in der Pariser russischen Zeitschrift: "Vozroždenié".
- 13./ 1 Exemplar des Werkes derselben Autorin "Pjesme-Slike" /-Gedichte-Bilder-/
- 14./ 1 Exemplar des Werkes derselben Autorin "Knjiga omladini" /-Das Buch der Jugend-/

Sich im Besitze eines für die kroatisch-jugoslavische Geschichte kostbaren Familienarchives der Familie ihres verst. Mannes befindend, arbeitete IVANA BRLIĆ MAŽURANIĆ in den letzten Jahren an der Veröffentlichung des Archivalmaterials und schrieb eine literarisch und historisch hervorragende, wenn auch nicht umfangreiche Monographie über Andreas Torquatus Brlić, der in den, für die kroatische und jugoslavische Nationalgeschichte entscheidenden Jahren 1848.-1849., als Sekretär u. Mitarbeiter des kroatischen Banus<sup>4)</sup> Graf Jellašić und als Freund des berühmten kroatischen Bischofs Strossmayer in den ersten Reihen der nationalen Kämpfer stand. Die drei einschlägigen Brochüren senden wir ebenfalls im besondern Postpakete u. zw.-

- 15./ 1 Exemplar: "Iz arhiva obitelji Brlić, uvod k zbirci starih pisama od god. 1848-1852." /-Aus dem Archiv der Familie Brlić; Einleitung zu einer Sammlung alter Briefe aus den Jahren 1848-1852.-/
- 16./ 1 Exemplar: "Iz arhiva obitelji Brlić II. -A.T. Brlić u Slovačkom ustanku i Banovu Taboru" /-Aus dem Archiv der Familie Brlić II. -A.T. Brlić im slovakischen Aufstande und im Kriegslager des Banus Jellašić-/.

<sup>4)</sup> Die Würde eines Banus der Königreiche Kroatien, Slavonien und Dalmatien hatte auch in der neuesten Zeit /1868-1918./ eine Mittelstellung zwischen Vizekönig und Staatshalter, konstitutionell auch dem Landtag verantwortlich.-

i mađarskome jeziku. Štovanoj je AKADEMIJI, nadalje, svojevremeno poslano sljedeće:

- 9./ 3 primjerka monografije na njemačkome jeziku: „Die Kroatische Märchendichterin Ivana Brlić-Mažuranić“ [hrv. „Hrvatska spisateljica bajki Ivana Brlić-Mažuranić“, op. prevoditelja] s onodobno cjelovitim podatcima o autorici, njezinim djelima i najvažnijim kritikama
- 10./ 3 primjerka iste monografije na ruskome jeziku
- 11./ 1 prijevod domaće kritike profesora Vase Stajića iz srpske književne revije: „Letopis Matice Srpske“
- 12./ 1 prijevod kritike Ivana Lukascha u pariškome časopisu na ruskome jeziku: „Vozrojenje“
- 13./ 1 primjerak djela iste autorice „Pjesme-Slike“ /–Gedichte-Bilder–/
- 14./ 1 primjerak djela iste autorice „Knjiga omladini“ /–Das Buch der Jugend–/.

Posjedujući obiteljski arhiv obitelji pokojnoga supruga, koji je za hrvatsku: jugoslavensku povijest od velike vrijednosti, IVANA BRLIĆ-MAŽURANIĆ radila je u posljednjim godinama na objavi arhivskoga materijala i napisala književno i povijesno izvrsnu, premda obujmom neveliku monografiju o Andreasu Torquatusu Brliću, koji je 1848.–1849., u tim za hrvatsku i jugoslavensku nacionalnu povijest tako odlučujućim godinama, u svojstvu tajnika i suradnika hrvatskoga bana<sup>1)</sup> grofa Jelačića te prijatelja slavnoga hrvatskoga biskupa Strossmayera bio u prvim redovima nacionalne borbe. U zasebnoj pošiljci šaljem Vam i te tri dotične brošure, i to–

- 15./ 1 primjerak: „Iz arhiva obitelji Brlić, uvod k zbirci starih pisama od god. 1848.–1852.“ /–Aus dem Archiv der Familie Brlić; Einleitung zu einer Sammlung alter Briefe aus den Jahren 1848.–1852.–/
- 16./ 1 primjerak: „Iz arhiva obitelji Brlić II. –A. T. Brlić u Slovačkom ustanku i Banovu Taboru“ /–Aus dem Archiv der Familie Brlić II. –A. T. Brlić im slovakischen Aufstände und im Kriegslager des Banus Jellačić–/. [3]

---

1) Čast bana Kraljevstava Hrvatske, Slavonije i Dalmacije i u novije doba /1868.–1918./ predstavlja međupoložaj između vicekralja i namjesnika, ustavnopravno odgovornoga i Saboru.–

- 17./ 1 Exemplar "Iz arhiva obitelji Brlić III.-A.T. Brlić kao Banov emisar u Parisu." /-Aus dem Archiv der Familie Brlić III.-A.T.Brlić in Paris, als Emissär des Banus Jellačić.-/

Weiters möchten wir an eine Flugschrift derselben Autorin "Mir u duši" /-"Friede in der Seele"-/ aufmerksam machen, die für die Erinnerungstunde an die Kriegsoffer, die alljährlich am 11.XI.um 11 Uhr in der ganzen Welt abgehalten wird, geschrieben wurde und seitdem alljährlich am 11.XI.am Radio, in Versammlungen etc.in Jugoslavien vorgelesen wird und voll höchster moralischer und ästhetischer Schönheiten ist. Die schwedische u.französische Ausgabe dieser Schrift ist in Vorbereitung. Es wird also auch

- 18./ 1 Exemplar der Schrift "Mir u duši" /-Friede in der Seele-/ eingesandt.

Ausserdem wird dem Beilagenpackete zugefügt:

- 19./ 1 Exemplar der Festnummer der Zeitschrift "Posavska štampa" anlässlich des 25-jährigen Schriftsteller jubiläums der Autorin.

- 20./ 1 Exemplar der Jubiläumsnummer zum 25-jährigen Schriftsteller jubiläum Ivana's Brlić Mažuranić der literarischen Revue "Hrvatska Revija" /-Kroatische Revue-/ ,No.5/MCMXXX.

Weiters wird erwähnt, dass IVANA'S BRILIĆ-MAŽURANIĆ Tätigkeit sich nicht nur auf das literarische Feld erstreckt. Sie wirkte durch Jahrzehnte in humanen und socialen Vereinen und Institutionen, war lange Zeitabschnitte Präsidentin von Frauen-Hilfs-Vereinen und von der Gesellschaft des "Roten-Kreuzes". Als solche war sie in den schweren Zeiten des Weltkrieges besondere activ, und wurde für diese ihre Tätigkeit mit der

Medaille des Roten Kreuzes ausgezeichnet.

Sie ist eine im Lande allgemein angesehene Persönlichkeit.- Anlässlich ihres 60-ten Geburtstages gab das National-Theater einen Festabend an dem die Dramatisation ihres Kinderromans: "Die besonderen Erlebnisse des Lehrjungen Hlapić" /der ebenfalls in fremde Sprachen übersetzt ist/ gegeben wurde. Zu diesem Anlass wurde sie auch

Commandeur des jugoslavischen St.Sava-Ordens,  
Officier des französischen Ordens "la Palme", und  
Ehrenmitglied des P.E.N.-Clubs, Centre Zagreb

17./ 1 primjerak „Iz arhiva obitelji Brlić III. –A.T. Brlić kao Banov emisar u Parisu.“ /–Aus dem Archiv der Familie Brlić III. –A.T. Brlić in Paris, als Emissär des Banus Jellačić.–/

Nadalje, želimo upozoriti i na letak iste autorice „Mir u duši“ /–„Friede in der Seele“–/, napisan povodom sata prisjećanja na žrtve rata koji se u cijelome svijetu održava svake godine 11. XI. u 11 sati, a koji se otada svake godine čita 11. XI. na radiju, na skupovima i dr. u Jugoslaviji i koji resi velika moralna i estetska ljepota. Švedsko i francusko izdanje toga teksta su u pripremi. Stoga se dostavlja i

18./ 1 primjerak teksta „Mir u duši“ /–„Friede in der Seele“–/  
Uz to je pošiljci s priložima pridodan:

19./ 1 primjerak svečanoga broja časopisa „Posavska štampa“ u spomen 25-godišnjega spisateljskoga jubileja autorice.

20./ 1 primjerak jubilejnoga broja književne revije „Hrvatska Revija“ /–Kroatische Revue–/, No. 5/MCMXXX u spomen 25-godišnjega spisateljskoga jubileja Ivane Brlić-Mažuranić.

Nadalje je potrebno spomenuti da aktivnosti IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ nisu samo na književnome području. Desetljećima je djelovala u dobrotvornim i društveno korisnim udruženjima i institucijama, niz je godina bila predsjednica Udruženja za pomoć ženama i društva „Crvenoga križa“. Osobito je bila aktivna u mračno doba svjetskoga rata te je za tu svoju djelatnost nagrađena

Medaljom Crvenoga križa.

U zemlji je općenito vrlo cijenjena osoba. – Povodom njezina 60. rođendana Nacionalno kazalište organiziralo je svečanu večer u sklopu koje je postavljena dramatizacija njezina dječjega romana: „Čudnovate zgrade šegrta Hlapića“ /koji je također preveden na strane jezike/. Tom je prigodom postala:

Komandir jugoslavenskoga reda Sv. Save,

Oficir francuskoga reda „la Palme“, i

počasni član P.E.N.-kluba, Centar Zagreb. [4]

Wir denken absehen zu können von ausführlicher Austragung des, in der Brochüre, "Die kroatische Märchendichterin Ivana Brlić Mažuranić" detaillierter bearbeiteten Complexes inländischer und ausländischer Kritik über das Gesamtwerk und speziell über das Standard-Werk der Dichterin: "Aus Urväterzeiten". Allenfalls möchten wir erwähnen, dass die Kritik einstimmig positiv, meistens aber hochlobend ist.

Die englischen Zeitschriften: "The Slavonic Review"-  
"Daily Telegraph"- "Country Life"- "Saturday Revue"-  
"Western Daily Press"- "Church Times"- "Time and Life"-  
"Yorkshire Post"- "Daily Dispatch"- "Westminster Gazette"-  
"Church Times"- "Morning Post"- "Daily Chronicle"- "Evening Standard"- "Manchester Guardian" u. s. w., über 40 engl. Zeitschriften.

Die schwedischen Zeitschriften: "Göteborgs Handelstidning"-  
"Dagens Nyheter"- "Sydsvenska Spällposten"-  
"Stockholms Tidning"- "Svenska Dagbladet"- u. a.

Die tschechischen, dänischen, deutschen, russischen, französischen, slovakischen, ungarischen Zeitschriften preisen, jede nach ihrer Art, das Werk IVANA'S BRILIĆ-MAŽURANIĆ. Auszüge aus diesen Kritiken sind in der erwähnten Brochüre enthalten.

Schriftsteller wie: Rud. Kipling, A. I. Kuprin, E. N. Tschirikov, Hippus-Mereschkowski, Otendahl, Linder schreiben Briefe oder Artikel höchster Anerkennung. Tschirikov schreibt, dass die Märchen "etwas von Tolstoi's christlicher Moral" haben, und fügt hinzu: "aber besser als bei ihm, da jede auffällige Tendenz fehlt."

Wir möchten noch erwähnen, dass die Märchen "Aus Urväterzeiten" / "Priče iz davnine" / keine Sammlung, oder Bearbeitung vorhandener Volksmärchen sind, sondern dichterisch vollkommen selbständig und originell auf Grund altslavischer Mythologie geschaffene Dichterwerke vorstellen.

Die Unterzeichneten möchten der Meinung Ausdruck geben, dass die Märchen "Aus Urväterzeiten" für die Weltliteratur von bleibender Bedeutung sind. Trotz aller Eigenart werden in den Werken IVANA'S BRILIĆ-MAŽURANIĆ allgemein menschliche Probleme aufgeworfen und in einer Weise behandelt, die den Höchstleistungen

Smatramo nepotrebnim ovdje iscrpnije iznositi prikaz domaće i inozemne kritike spisateljčina opusa, kao i zasebno njezina standardnoga djela „Priče iz davnine“, budući da su iste detaljno obrađene u brošuri „Hrvatska spisateljica Ivana Brlić Mažuranić“. Eventualno bismo napomenuli da je kritika jednoglasno pozitivna, a većinom krajnje pohvalna.

Engleski časopisi: „The Slavonic Review [sic; Review]“–„Daily Telegraph“–„Country Life“–„Saturday Revue [sic; Review]“–„Western Daily Press“–„Church Times“–„Time and Life“–„Yorkshire [sic; Yorkshire] Post“–„Daily Dispatch“–„Westminster Gezette [sic; Gazette]“–„Church Times“–„Morning Post“–„Daily chronicle“–„Evening Standard“–„Manchester Guardian“ itd., više od 40 engl. časopisa.

Švedski časopisi „Götteborgd Handelstidning“–„Dagens Hyheter“–„Sydsvenska Spällposten“–„Stockholms Tidning“–„Svenska Dagbladet“– i dr.

Češke, danske, njemačke, ruske, francuske, slovačke i mađarske novine hvale, svaka na svoj način, djelo IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ. Izvadci iz tih kritika sadržani su u spomenutoj brošuri.

Pisci poput: Rud. Kiplinga, A. I. Kuprina, J. N. Čirikova, Gippiusa i Merežkovskoga, Otendahla i Lindera pišu pisma ili članke s izrazitim priznanjem. Čirikov piše da bajke imaju „nešto od Tolstojeva kršćanskoga morala“ te dodaje: „ali bolje nego kod njega jer nema nikakve nametljive tendencioznosti.“

Željeli bismo još spomenuti da bajke „Priče iz davnine“ / „Aus Urväterzeiten“ / nisu zbirka ili prerada postojećih narodnih bajki, već predstavljaju pjesnički potpuno samostalna i originalna književna djela oblikovana na temelju staroslavenske mitologije.

Potpisani žele istaknuti svoje mišljenje da su bajke „Priče iz davnine“ za svjetsku književnost od trajnoga značenja. U bajkama se IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ, usprkos svim posebnostima, obrađuju općeljudski problemi na takav način da ih se može ravnopravno [5]

des menschlichen Geistes in der Weltliteratur ebenbürtig zur Seite gestellt werden kann.

Ausserdem glauben wir erwähnen zu müssen, dass bis nun kein südslavischer Schriftsteller der hohen Auszeichnung des Nobel-Preises teilhaft geworden ist.

Sollte unser Vorschlag mit Erfolg gekrönt werden, so würde diese hohe Auszeichnung nicht nur Ivana BRILIĆ-MAŽURANIĆ, sondern auch den besten künftigen Geistern unserer gesamten Nation die Bahn verklären zu noch freudigerem Fluge jenem hohen ethischen und aesthetischen Idealen entgegen, die dem edlen Stifter des Nobel-Preises vorgeschwebt haben.-

*G<sup>z</sup> Gabriel Manojlović*

*Dr. Albert Bazala*

Dr. Gabriel Manojlović

emer. Professor der allgem. Geschichte an der kgl. Universität Zagreb. Gewes. Präsident u. ord. Mitglied der Jugoslavischen Akademie der Wissenschaften u. Künste, Klasse: historisch-philologisch.

Dr. Albert Bazala

Ord. Professor der Philosophie u. Aesthetik an der kgl. Universität Zagreb. Präsident der Jugoslavischen Akademie der Wissenschaften u. Künste: Ord. Mitglied der Jugoslavischen Akademie der Wissenschaften u. Künste, Klasse: philosophisch-juridisch.



staviti uz bok najvećim dostignućima ljudskoga duha na području svjetske književnosti.

Uz to, vjerujemo da je potrebno spomenuti, kako do sada nijednome južnoslavenskome piscu nije pripala čast da dobije Nobelovu nagradu.

U slučaju da naš prijedlog bude uspješan, ta će vrijedna nagrada pjesnička krila podariti ne samo Ivani Brlić-Mažuranić, već će i najboljim budućim dušama cjelokupne naše nacije ukazati na putove još radosnijega leta prema onim visokim etičkim i estetskim idealima koji su plemenitome darovatelju Nobelove nagrade bili na pameti.–

*Dr. Gabriel Manojlović*

*Dr. Albert Bazala*

Dr. Gabriel Manojlović

Professor emeritus opće povijesti  
na Kralj. sveučilištu u Zagrebu.  
Bivši Predsjednik i redoviti član  
Jugoslavenske akademije znanosti  
i umjetnosti, razred: povijesno-filološki.

Dr. Albert Bazala

Red. profesor filozofije i estetike  
na Kralj. sveučilištu u Zagrebu.  
Predsjednik Jugoslavenske akademije  
znanosti i umjetnosti. Red. član  
Jugoslavenske akademije znanosti i  
umjetnosti, razred: filozofsko-pravni.

Dr. Albert BAZALA

Präsident der Jugoslawischen  
Akademie der Wissenschaften u.Künste

Ord.Professor der Philosophie und  
Aesthetik an der Kgl.Universität Zagreb

Ord.Mitglied der Jugosl.Akademie der  
Wissensch.u.Künste,Klasse:philosophisch-juridisch

Dr. Gabriel MANOJLOVIĆ

Ord.Mitglied der Jugosl.Akademie der  
Wissensch.u.Künste,Klasse:historisch-  
philologisch

emer.Professor der Allgemeinen Geschi-  
chte an der Kgl.Universität Zagreb

Gewes.Präsident der Jugosl.Akademie  
der Wissensch.u.Künste.

Hoch Geehrte

KÖNIGLICHE SCHWEDISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFT

zu

S T O C K H O L M

Antrag:

für die Erteilung des Nobelpreises für  
Literatur an die jugoslawische Dichterin:

IVANA BRILIĆ-MAŽURANIĆ  
/ Berlitsch - Mazuranitsch/

in Zagreb, /Kroatien, Jugoslawien/.

Dr. Albert BAZALA

Predsjednik Jugoslavenske  
akademije znanosti i umjetnosti.

Red. profesor filozofije i  
estetike na Kralj. Sveučilištu u Zagrebu.

Red. član Jugosl. akademije  
znanosti i umjetnosti, Razred: filozofsko-pravni.

Dr. Gabriel MANOJLOVIĆ

Redoviti član Jugosl. akademije  
znanosti i umjetnosti, Razred: povijesno-  
filološki.

Professor emeritus opće povijesti  
na Kralj. sveučilištu u Zagrebu.

Bivši predsjednik Jugosl. akademije  
znanosti i umjetnosti.

Štovana

KRALJEVSKA ŠVEDSKA AKADEMIJA ZNANOSTI

u

STOCKHOLMU

Zahtjev:

za dodjelu Nobelove nagrade za  
književnost jugoslavenskoj pjesnikinji:

IVANI BRLIĆ-MAŽURANIĆ

/Berlitsch – Mazuranitsch/

u Zagrebu, /Hrvatska, Jugoslavija/.

[naslovni list]

Zagreb, den 20. Jänner 1938.

Wir endesgefertigten Univ.Prof.  
Dr. Albert Bazala und Univ.Prof. Dr. Gabriel Manojlović hatten bereits mittels unserer Eingabe vom 15. Jänner 1937. die Ehre, auf Grund der Statuten der Nobelstiftung, der KOENIGLICHEN SCHWEDISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFT den Antrag zu stellen, es möge der Nobelpreis für Literatur

der Frau IVANA geborenen MAŽURANIĆ Witwe des Dr. Ignatius BRLIĆ, Rechtsanwalt und Landtagsabgeordneter, nun wohnhaft in ZAGREB /Agram/ in Jugoslavien für deren vorzügliche Leistungen auf dem Gebiete der schönen Literatur, insbesondere für Ihr Werk:

"Märchen aus Urväterzeiten"

/serbokroatisch: "Priče iz Davnine"/ zugesprochen werden.-

In der besagten Eingabe vom 15. Jänner 1937. hatten wir unserer Meinung Ausdruck gegeben, dass die Werke IVANA S BRLIĆ - MAŽURANIĆ und insbesondere ihr Standardwerk, das ganz originelle und literarisch hoch einzuschätzende Märchenbuch aus slavischen "Urväterzeiten" /Priče iz Davnine/, in die Reihe weltliterarischer Höchstleistungen einzureihen sind.-

Mit diesem Schreiben haben nun die beiden Endesgefertigten die Ehre diesen Antrag gemeinsam zu erneuern und die Hoch-Geehrte KOENIGLICHE SCHWEDISCHE AKADEMIE der WISSENSCHAFT sowie die zuständige NOBEL-KOMMISSION neuerdings auf das hervorragende Gesamtwerk der jugoslavischen

Zagreb, 20. siječnja 1938.

Mi potpisnici, sveuč. prof. dr. Albert Bazala i sveuč. prof. dr. Gabriel Manojlović, imali smo već čast putem našega dopisa od 15. siječnja 1937. na temelju Statuta Nobelove zaklade KRALJEVSKOJ ŠVEDSKOJ AKADEMIJI ZNANOSTI predati zahtjev da se Nobelova nagrada za književnost dodijeli

gospođi IVANI rođenoj MAŽURANIĆ, udovici dr. Ignatiusa BRLIĆA, advokata i saborskoga zastupnika, trenutno s prebivalištem u Zagrebu / Agramu/ u Jugoslaviji, za njezin izvanredan doprinos na području lijepo književnosti, a osobito za njezino djelo:

„Priče iz davnine“

/„Märchen aus Urväterzeiten“/.

U spomenutom dopisu od 15. siječnja 1937. izrazili smo mišljenje da djela IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ, a osobito njezino standardno djelo, originalna i književno iznimno vrijedna knjiga bajki iz slavenske „davnine“ /Priče iz davnine/, spadaju među najbolja djela svjetske književnosti.–

Obojici je potpisnika ovim dopisom čast da zajedno ponove taj zahtjev te da štovanoj KRALJEVSKOJ AKADEMIJI ZNANOSTI, kao i nadležnoj KOMISIJI ZA DODJELU NOBELOVE NAGRADE iznova svrnu pažnju na izvrsno cjelokupno djelo jugoslavenske [1]

-.-

Märchendichterin IVANA BRLIĆ-MAŽURANIĆ aufmerksam zu machen, zu gleicher Zeit aber auch formell den Antrag zu stellen, dieses literarische Gesamtwerk möge im Sinne des §.5. der Statuten als hervorragend anerkannt, und das Märchenbuch: "Aus Urväterzeiten" /Priče iz davnine/ möge als "das Vorzüglichste in idealistischer Richtung im Gebiete der Literatur" /§.1. der Statuten/ mit dem Nobel-Preise für das Jahr 1937. gekrönt werden.-

Zu diesem neuerlichen Antrage fühlen sich die beiden Endesgefertigten bewogen, abgesehen von dem immer grösser werdenden Ruhme, und von der immer vielseitiger werdenden schriftstellerischen Tätigkeit IVANA'S BRLIĆ - MAŽURANIĆ, auch noch durch das neue, eben erschienene Werk der Schriftstellerin, einer historischen Erzählung, die unter dem Titel: "Jaša Dalmatin potkralj Gudžerata" /Giacomo Raguseo Vizekönig von Gudscherat/ in der Auflage der Hofbuchhandlung Z.V.Vasić in Zagreb in Dezember 1937. veröffentlicht wurde.-

Dieses neue erschienene Werk, der im Lande und im Auslande berühmten Schriftstellerin, wurde von der Kritik mit den höchsten Worten des Lobes, vom Leserpublikum aber mit der grössten Begeisterung empfangen. In den Tageszeitungen: "Morgenblatt", "Obzor", "Jutarnji List", "Novosti", "Novo Doba" und vielen anderen, -sind sofort Darlegungen und Kritiken erschienen, die das Werk einstimmig als hervorragend lobpreisen.- Ich selbst, endesgefertigter Dr. Gabriel Manojlović, fand mich bewogen über dieses neue Meisterwerk der Schriftstellerin eine Analyse in der Zagreber Tageszeitung "Novosti" vom 8. Jänner 1938. zu schreiben und öffentlich das Werk als ge-

A./

-.-

spisateljice bajki, IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ, te da istovremeno

formalno postave zahtjev da se cjelokupno to književno djelo u smislu 5. § Statuta prihvati kao izvrsno, a da se knjiga bajki „Priče iz davnine“ /„Aus Urväterzeiten“/ kao „najizvrsnije u idealističkome smislu na području književnosti“ /1. § Statuta/ okruni Nobelovom nagradom za 1937. godinu.

Pored sve veće slave i sve raznovrsnije spisateljske djelatnosti IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ, potpisnike je na novi zahtjev potaknulo novo, nedavno izdano djelo spisateljice, povijesna pripovijest, objavljena pod naslovom: „Jaša Dalmatin potkralj Gudžerata“ /Giacomo Raguseo Vizekönig von Gudscherat/, a u nakladi Dvorske tiskare Z. V. Vasić u Zagrebu u prosincu 1937. godine.

To novoobjavljeno djelo nacionalne i u inozemstvu poznate spisateljice primljeno je od strane kritičara s uzvišenim pohvalama, a od strane publike s najvećim oduševljenjem. U dnevnim novinama: „Morgenblatt“, „Obzor“, „Jutarnji List“, „Novosti“, „Novo Doba“ i mnogim drugima, odmah su objavljeni osvrti i kritike, koji djelo jednoglasno hvale kao izvanredno. – Mene je osobno, potpisnika dr. Gabriela Manojlovića, to novo vrhunsko ostvarenje spisateljice potaknulo da o njemu pišem u zagrebačkim dnevnim novinama „Novosti“ od 8. siječnja 1938. i da ga javno nazovem [2]

A./

-.-

..-

nial zu bezeichnen. Diese Besprechung liegt im Original und in deutscher Uebersetzung dieser Schrift sub A./ bei.-

B./

C./

Unserer vorjährigen Eingabe vom 15. Jänner 1937. haben wir 20 /zwanzig/ Beilagen, die das gesammte literarische Wirken IVANA'S BRLIĆ - MAŽURANIĆ charakterisieren beigefügt. Dieser unseren jetzigen Eingabe legen wir aber das neue Werk der Autorin "Jaša Dalmatin, potkralj Gudžerata" /Giacomo Raguseo Vizekönig von Gudšcherat/ in Original sub B./ sowie eine Anzahl von einheimischen Kritiken sub C./ bei.- Wir haben die Ehre die Aufmerksamkeit der Hoch Geehrten NOBELKOMMISSION neuerdings auf das Gesamtwerk IVANA'S BRLIĆ - MAŽURANIĆ zu lenken, inmitten dessen als ein Juvel reinsten Wassers das Märchenbuch

"Priče iz davnine" /Aus Urväterzeiten/ steht.-

Wie schon erwähnt, ist dieses vorzügliche Buch in : englischer, schwedischer, dänischer, tschechischer, russischer, deutscher, slovakischer Vollaussage, und in französischer, ukrainischer und slovenischer Teilaussage erschienen.-

Wohl hunderte einheimische und ausländische Zeitschriften, die wir in unserer Eingabe vom 15. Jänner 1937. nur beispielsweise erwähnten, besprachen dieses Meisterwerk, meist in höchsten Lobworten, einstimmig aber in positiver Kritik.-

Angesichts ihres literarischen, esthätischen und ethischen, sowie historischen und kulturellen Wirkens ist IVANA BRLIĆ - MAŽURANIĆ von der höchsten wissenschaftlichen Institution: der JUGOSLAVISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UND KUNSTE auf der Festsitzung vom 9. Mai 1937. zum

..-



-.-

genijalnim. Taj osvrt priložen je ovome dopisu u originalu i u njemačkome prijevodu pod A./.–

Našemu prošlogodišnjemu dopisu od 15. siječnja 1937. godine priložili smo 20 /dvadeset/ priloga koji karakteriziraju cjelokupno književno djelo IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ. Ponovljenome dopisu prilažemo novo djelo autorice, „Jaša Dalmatin potkralj Gudžerata“ /Giacomo Raguseo Vizekönig von Gudscherat/, u originalu pod B./, kao i nekolicinu domaćih kritika pod C./ – Čast nam je pozornost štovanoga POVJERENSTVA ZA DODJELU NOBELOVE NAGRADE iznova usmjeriti na cjelokupno djelo IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ, usred kojega kao dragulj najčišćih voda stoji knjiga bajki

„Priče iz davnine“ /Aus Urväterzeiten/.–

Kao što je već ranije spomenuto, ta je izvrsna knjiga objavljena na: engleskome, švedskome, danskome, češkome, ruskome, njemačkome, slovačkome u punome izdanju te na francuskome, ukrajinskome i slovenskome u djelomičnome izdanju.–

Stotine su se domaćih i inozemnih novina, koje smo samo okvirno naveli u našem dopisu od 15. siječnja 1937., osvrnule na to vrhunsko djelo, uglavnom s najuzvišenijim riječima hvale, jednoglasne u pozitivnoj kritici djela.–

S obzirom na njezino književno, estetsko i etičko, kao i povijesno i društveno djelovanje najviša je znanstvena institucija: JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI na svečanoj sjednici od 9. svibnja 1937. IVANU BRLIĆ-MAŽURANIĆ imenovala [3]

-.-

Mitglied erwählt worden.

Sie ist gleichzeitig auch die erste Frau die in Jugoslawien Akademiemitglied wurde.

Indem wir nun hier wohl nur einen Teil des schriftstellerischen und kulturellen Wirkens IVANA'S BRLIĆ-MAŽURANIĆ erwähnten, haben wir die Ehre im Uebrigen auf die bereits der Hoch-Geehrten SCHWEDISCHEN AKADEMIE der WISSENSCHAFT, vorgelegten Eingaben vom 21. Jänner 1931., 19. Jänner 1935. und 15. Jänner 1937. sowie auf die, diesen Eingaben angeschlossenen Beilagen hinzuweisen.-

IVANA BRLIĆ-MAŽURANIĆ wurde in den nordischen Ländern als der "Kroatische Andersen" bezeichnet, und der russische Schriftsteller Tschirikov vergleicht die Märchen "Aus Urväterzeiten" mit Tolstoi's Werken, indem er in ihnen etwas "von Tolstoi's christlicher Moral" findet, doch hinzufügt: "aber besser als bei Tolstoi, da jede auffällige Tendenz fehlt."

In Kürze gefasst, möchten die Unterzeichneten der Meinungsäußerung geben, dass das Gesamtwerk IVANA'S BRLIĆ-MAŽURANIĆ als eine kulturelle Leistung hohen Grades, die Märchen aber "Aus Urväterzeiten" für die Weltliteratur von Mei-bender Bedeutung sind. Zuzufügen ist, dass diese Märchen keine Sammlung, oder Bearbeitung vorhandener Volksmärchen sind, sondern dichterisch vollkommen selbstständig und originell auf Grund altslavischer Mythologie geschaffene Dichterwerke darstellen.-

Indem nun die Endesgefertigten ihren Antrag vorlegen, der Nobelpreis für Literatur möge der jugoslawischen Schriftstellerin IVANA BRLIĆ-MAŽURANIĆ zugesprochen werden, möchten sie

-.-

svojim članom.

Ona je ujedno i prva žena u Jugoslaviji koja je postala članom Akademije.

Spominjući ovdje tek dio spisateljskoga i kulturnoga djelovanja IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ, čast nam je u vezi s ostalim stvaralaštvom upozoriti na ranije upućene dopise štovanoj ŠVEDSKOJ AKADEMIJI ZNANOSTI od 21. siječnja 1931., 19. siječnja 1935. i 15. siječnja 1937., kao i na priloge predane uz te dopise.–

IVANABRLIĆ-MAŽURANIĆ u sjevernim je zemljama prozvana „Hrvatskim Andersenom“, a ruski pisac Čirikov bajke iz „Priča iz davnine“ uspoređuje s Tolstojevim djelima, nalazeći u njima nešto „od Tolstojeva kršćanskoga morala“, a da pritom dodaje: „ali bolje nego kod njega jer nema nikakve nametljive tendencioznosti.“

Ukratko rečeno, potpisnici žele istaknuti svoje mišljenje, da cjelokupno djelo IVANE BRLIĆ-MAŽURANIĆ predstavlja kulturno postignuće visokoga stupnja, dok su bajke „Priče iz davnine“ od trajnoga značaja za svjetsku književnost. Potrebno je još dodati da te bajke nisu zbirka ili prerada postojećih narodnih bajki, već predstavljaju pjesnički potpuno samostalna i originalna književna djela oblikovana na temelju staroslavenske mitologije .–

Predajom zahtjeva da se Nobelova nagrada za književnost dodijeli jugoslavenskoj spisateljici IVANI BRLIĆ-MAŽURANIĆ, potpisnici žele [4]

-.-

-2-

erwähnen, dass bis nun kein südslavischer Schriftsteller der hohen Auszeichnung des Nobelpreises teilhaft geworden ist.-

Wir wiederholen deshalb, was wir diesbezüglich in der vorjährigen Eingabe betonten:

Sollte unser Vorschlag mit Erfolg gekrönt werden, so würde diese hohe Auszeichnung nicht nur IVANA BRLIĆ-MAŽURANIĆ, sondern auch den besten künftigen Geistern unserer gesamten Nation die Bahn klären zu noch freudigerem Fluge jenen hohen ethischen Idealen entgegen, die dem edlen Stifter des Nobelpreises vorgeschwebt haben.-

Dr. Albert BAZALA

Präsident der Jugoslavischen Akademie der Wissenschaften u. Künste, Ord.Professor der Philosophie und Aesthetik an der Kgl. Universität Zagreb, Ord.Mitglied der Jugosl.Akademie der Wissensch. u.Künst,Klasse:philosophisch-juristisch.

Dr.Gabriel MANOJLOVIĆ

Ord.Mitglied der Jugosl.Akademie der Wissensch.u.Künste, Klasse:historisch-philologisch, emer.Professor der Allgemeinen Geschichte an der Kgl.Universität zu Zagreb, Gewes.Präsident der Jugosl. Akademie der Wissensch. u. Künste.

*Dr. Albert Bazala*

*Dr. Gabriel Manojlović*

-2-

spomenuti kako do sada nijednome južnoslavenskome piscu nije pripala čast da dobije Nobelovu nagradu.–

Stoga ponavljamo ono, što smo u vezi s tim isticali i u prijašnjim dopisima:

U slučaju da naš prijedlog bude uspješan, ta će vrijedna nagrada pjesnička krila podariti ne samo IVANI BRLIĆ-MAŽURANIĆ, već će i najboljim budućim dušama cjelokupne naše nacije ukazati na putove još radosnijega leta prema onim visokim etičkim idealima koji su plemenitome darovatelju Nobelove nagrade bili na pameti.–<sup>5</sup>

Dr. Albert BAZALA

Predsjednik Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, red. profesor na Kralj. sveučilištu u Zagrebu, red. član Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Razred: filozofsko pravni.

*Dr. Albert Bazala*

Dr. Gabriel MANOJLOVIĆ

Red. član Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Razred: povijesno-filološki, profesor emeritus opće povijesti na Kralj. sveučilištu u Zagrebu, bivši predsjednik Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.

*Dr. Gabriel Manojlović*

[S njemačkoga jezika preveli Stephanie Jug i Tihomir Engler]

<sup>5</sup> Zadnja je, peta stranica samoga prijedloga greškom numerirana kao druga.



Ivana Brlić-Mažuranić



Gavro Manojlović



Albert Bazala